

# 澳門平台

PLATAFORMA



PUB 廣告

## 沒有目的地的航班 ROTAS SEM DESTINOS

中國航空公司中拉航空正計劃落實澳門與葡語國家之間的航線，澳門和巴西當局對此毫不知情。Companhia aérea chinesa Sino-LAC Aviation está a contratar para lançar voos entre a RAEM e os países lusófonos. Macau e Brasil desconhecem a intenção.

4-6

## 兼職父母 PAIS A PART-TIME

補習社越來越受追捧  
因父母不能也不想陪在學的孩子  
Salas de explicação são cada vez mais procuradas porque os pais não podem, nem querem acompanhar os filhos na escola.



7-11

## 大灣區：中國夢的困難 GRANDE BAÍA: AS DIFICULDADES DO SONHO 19-20



## 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
2823 6363



PUB 廣告

## 改革開放 REFORMA E ABERTURA



陳思賢 DAVID CHAN

一個世紀中國的黨和國家提出了一個改變中國的改革方法，要讓中國變成一個強大的國家，經濟要翻兩番，要全民脫貧致富。從那個時候起，中國的經濟產出大概是1.5千億美元，到目前是12萬億美元（2月21日中國國家統計局宣佈2018年中國GDP已達到900309億元人民幣即超過13萬億美元），短短40年經濟增長了80多倍，速度之驚人讀書時候聽說過跳級，但是經濟飛躍跳級卻是十分罕見的，中國做到了，是連跳的那種狀態，1978年時是第七位，2008年已經排第三了，2018年排位到第二，中國離第一名僅

僅差一名，這一名就是美國，其實超越美國也是時間問題而已。

中國的飛躍式發展其實多得中國的土地和房地產經濟，中國的發展時間並不長，僅僅40年時間而已，按每個人的人頭計算，中國的人民收入從1978年的150美元到現在9000美元，這祇是數字的增長，說明不了什麼，但是這此些枯燥無味的數字背後是所有中國人民用智慧和前所未有的成功的故事一個一個續寫出來的，這些資料13億中國人民都參與其中，這40年時間裡，中國帶領8億多人脫貧致富，到今年要幫助所有

No século passado, o Partido Comunista e o Estado chineses implementaram uma reforma que tornou a China num país mais forte, duplicou a dimensão da economia e tirou a população da pobreza. Desde então que a produção económica do país passou dos cerca

de 150 mil milhões de dólares para mais de 12 biliões (segundo informação publicada pelo Centro Nacional de Estatísticas no dia 21 de janeiro, o PIB chinês em 2018 atingiu os 90 biliões de RMB, o que equivale a mais de 13 biliões de dólares). Ao longo destes 40 anos, a economia chinesa

人脫離絕對貧困，中國的經濟之所以發展得那麼快，其實得益於中國的獨特模式，改革開放引進外資，以深圳為試點不斷複製珠江三角洲，從廣東沿海不斷往兩廣地區伸延，改革開放不但調動了中國人民的積極性，還吸引了大批外資來華投資，相對低廉的工資讓投資者對中國情有獨鍾，吸引力極大，在沒有改革開放之前，中國基本上沒有外資進入中國的，甚至說是不可能的，但是中國的大門一打開，中國的經濟也隨之飛速發展起來。從1978年初時的4.3億美元到1982年快速增長到170億美元，再到2001年中國進入世貿，這種增速更不能以數字來衡量了，直到2017年外國流入的資金已經達到了1700億美元，除了外資的流入，中國的商品也開始在全世界銷售，中國的出口商品也是一路飆升，從1978年的68億美元增長到2018年的2.4萬億美元，增長速度也是非常驚人的，不知從何時起，中國已經悄悄的代替了德國成功奪得出口大國的世界冠軍稱號，同時一躍成為繼美國和德國之後的第三大貿易國家，貿易主戰場。綜合起來，在中國投資比較輕鬆、利潤大、風險低，其實中國也有很多不足的地方，取得如此驕人的成績，很多都是破壞環境換來的，我們在享受改革開放帶來的紅利之時，也應該多考慮如何彌補改革開放的不足，相信不久的將來，中國一定會成為第一。■

evoluiu a uma velocidade extraordinária, multiplicando de tamanho em 80 vezes. Evoluções destas são raríssimas em contexto económico, no entanto, a China conseguiu. Em 1978 era a sétima maior economia, em 2008 subiu para o terceiro lugar, e finalmente, em 2018, tornou-

-se na segunda maior a nível mundial. Apenas um lugar separa a China da primeira posição, lugar ocupado pelos Estados Unidos. Trata-se apenas de uma questão de tempo até a China ultrapassar o país.

O rápido desenvolvimento deve-se em grande parte à grande área territorial e economia imobiliária do país. O crescimento deu-se num curto espaço de tempo, apenas 40 anos. Se dividirmos a produção económica do país pela população, o rendimento da população chinesa passou de 150 dólares em 1978 para 9.000, atualmente. São apenas números, e possuem pouco significado. Mas denotam toda a sabedoria chinesa e todas as histórias de sucesso, escritas uma a uma, e partilhadas por 1,3 mil milhões de habitantes. Ao longo de 40 anos, a China conseguiu retirar mais de 800 milhões de pessoas da pobreza, e pretende, ao longo deste ano, retirar toda a população. A principal razão pela qual a economia chinesa está a obter um crescimento tão acelerado deve-se ao modelo único, reformando e abrindo a economia a investimento estrangeiro, primeiro em Shenzhen e alargando-se depois pela costa de Guangdong. A reforma e abertura não só conseguiu criar entusiasmo na população chinesa, como também atraiu um elevado número de investimentos de capital estrangeiro. Os baixos salários chineses fizeram do país um local muito atrativo para investidores. Antes, o investimento estrangeiro no país era praticamente inexistente, mas com a abertura das portas, a economia chinesa disparou. De 430 milhões de dólares no início de 1978 para 17 mil milhões em 1982. Depois em 2001, com a entrada da China para a Organização Mundial de Comércio, um crescimento como este não pode ser suficientemente representado por números. No ano de 2017, o investimento estrangeiro na China já atingia os 170 mil milhões de dólares, e além desta entrada de capital estrangeiro, produtos chineses começaram a ser vendidos pelo mundo inteiro. As exportações chinesas dispararam, passando de um total de 6,8 mil milhões de dólares em 1978 para 2,4 biliões em 2018. Uma taxa de crescimento impressionante. A partir de certa altura o país chegou até a ultrapassar a Alemanha e a tornar-se no maior exportador mundial, e no terceiro maior comerciante do mundo, ficando apenas atrás dos EUA e da Alemanha. Em suma, investir na China é relativamente fácil, e é um investimento com probabilidade elevada de lucro e baixo risco. Claro que o país ainda tem vários aspetos a melhorar, muitos dos sucessos, por exemplo, acabaram por destruir o meio ambiente. Enquanto tiramos partido de todos os frutos da reforma e abertura, devemos também pensar em formas de compensar todas as consequências negativas. Acredito que dessa forma a China, em breve, assumirá uma posição de liderança. ■

### 思路 ROTA DE IDEIAS

## 鄰居你好 ALÔ VIZINHO

遠親不如近鄰。對安哥拉來說，有必要記着這一點，當國內發生民族解放運動時，鄰國都變成了安全港，有了對戰鬥的必要支持。直到最近的內戰中，安盟（爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟）在扎伊爾的蒙博託也得到強而有力的支持。事實上，安哥拉戰爭部份結束是通過干預剛果民主共和國（前扎伊爾）衝突的結果而取得的。雙方平衡已轉移到安哥拉政府一邊，其餘的就是歷史。今天，剛果民主共和國正處於民主過渡的權力進程中，這是第一次由選舉產生的和平，不論是否有爭議。史上首次，掌權的新總統不會受到子彈和利刀威力，付出血的代價。安哥拉總統洛倫索祝賀剛果總統菲利克斯齊塞克迪當選，剛果的問題就是安哥拉

（鄰國）的問題，但我們知道，這是一個必定成為合作夥伴的鄰居，因為代表著安哥拉公司的巨大市場，是一個合作夥伴的國家。剛果民主共和國的人口比安哥拉多，擁有更多的人才，更多的財富，更大的面積。為了所有人的利益，應珍惜和與這鄰居合作。■

José Kaliengue | 安哥拉《國家報》

Diz-se que vizinho é família. No caso de Angola, é preciso ter memória, todos os movimentos de libertação nacional tiveram nos países vizinhos um porto-seguro, o apoio necessário para a Luta. Até há bem pouco tempo, na guerra civil, a UNITA também teve em Mobutu, do Zaire, um grande apoio. Aliás, parte do fim da guerra angolana começou a ser resolvida com intervenções e o desfecho do conflito na RDC (ex-Zaire). A balança pendeu para o lado do Governo angolano. O resto é história. Hoje, a RDC está a num processo

de transição democrática do poder, pacífica pela primeira vez, resultante de eleições, independentemente de serem contestadas ou não. Pela primeira vez, a chegada ao poder de um novo Presidente não será à força da bala e da faca. Ao preço de sangue. João Lourenço, o Presidente angolano, felicitou Felix Tshisekedi, o seu novo homólogo congolês, fê-lo depois de outros presidentes, cauteloso porque problema no Congo é problema em Angola (coisa de vizinhos), mas sabendo que se trata de um vizinho que deve ser um parceiro. Porque representa um mercado enorme para as empresas angolanas, e porque é um país para se ter como parceiro. A RDC tem população maior que a angolana, tem mais quadros, tem mais riqueza e é um território maior. Um vizinho para estimar e cooperar, para o bem de todos. ■

José Kaliengue *Jornal o País, Angola*

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 新麥卡錫主義？ Um novo McCarthyismo?

**美**國參議員約瑟夫麥卡錫聲名狼藉。在1950年代，他領導美國的反共運動，這是一場真正的女巫狩獵運動。對知識分子、藝術家、政府或軍隊成員的偏見，不論是真是假，推斷他們與蘇聯或共產主義有連繫而扣上顛覆份子的帽子，指控他們從事間諜活動、侵犯他們隱私和謀殺等。麥卡錫主義已成為一個代名詞，代替了恥辱，侵犯公民權利及打着愛國主義旗號反共的一個詞語。70年後，美國又再吹起類似的風，但這次是有關技術的「麥卡錫主義」，以中國的華為、居住在美國的中國公民

作為目標。組織、智庫和政治家的各種言行，不僅使中國電信巨頭在輿論中變成被告，亦使多元化社會、文化、專業或學術的中國實體甚或個人被懷疑。胡佛研究所去年十一月底發表的報告，巧合地發表的日期是華為財務總監被捕前數天，亦是全面貿易戰的數天前，有關報告反映對與中國融合的合理關切，這完全對中國存在誤解。把與中國關係政治化會使環境變得有毒，帶來巨大風險並且表現出不負責任的態度，扭轉幾十年來的雙方的交流和合作道路。美國總統特朗普當局所做的工作，致力摧毀合作的橋樑，

建立圍牆，把別人拒之門外，包括歐洲及亞太地區的盟友，亦盯上了中國的科技。中國的出現以及其自信的外交政策引起焦慮、擔憂和恐慌。北京必須在大型國有和非國有企業的知識產權和透明度方面做更多。在孟晚舟一案中，加拿大人在內地被拘留的報復行為也加劇了這種情況。然而，在美國及一些盟友中歇斯底里地蔓延着反中國的情緒，這喚醒了魔鬼，在國際和平與安全上滿佈烏雲。民族主義和難以容忍的野獸，以此毒藥為糧食。我們必須找到這種新麥卡錫主義的解毒劑。■

**O** senador norte-americano Joseph McCarthy ganhou fama não pelas melhores razões. Por volta de 1950 liderou a campanha anticomunista nos Estados Unidos, num movimento de verdadeira caça às bruxas. A paranoia e perseguição de elementos alegadamente subversivos com ligações reais ou imaginárias à União Soviética ou ao ideário comunista levou a acusações de espionagem, invasão de privacidade e vidas destruídas de intelectuais, artistas, membros do governo ou do exército.

O McCarthyismo passou a ser sinónimo de estigma, limitação de direitos civis e anticomunismo primário em nome de um suposto patriotismo. Quase sete décadas volvidas, o vento que sopra dos Estados Unidos contém algumas semelhanças, agora sob a forma de “McCarthyismo tecnológico”, tendo a Huawei, a China e, no limite, cidadãos chineses a residir nos EUA, como alvos.

Autoridades, *think tanks* e políticos convergem na narrativa que coloca não apenas o gigante chinês das telecomunicações no banco dos réus da opinião pública, mas que lança suspeita sobre os mais variados laços sociais, culturais, profissionais ou académicos envolvendo entidades da China ou até mesmo indivíduos. O documento da Hoover Institution publicado no final de Novembro do ano passado – poucos dias antes da detenção da

diretora financeira da Huawei e em plena “guerra” comercial – reflete um caminho perigoso em que se misturam preocupações legítimas com um princípio de total desconfiança pouco fundamentado face à China. A politização de todo o tipo de relacionamento com a China intoxica o ambiente, comporta enormes riscos e denota irresponsabilidade, invertendo o rumo de décadas de intercâmbio e construção de pontes. A Administração Donald Trump indica assim estar empenhada em destruir pontes e construir muros, exportando para fora de portas – aliados na Europa e na Ásia Pacífico – a agenda que tem na mira o poderio tecnológico chinês.

A emergência da China e a forma mais assertiva como tem conduzido a política externa geram ansiedade, preocupações e receios. E Pequim tem de fazer mais e melhor ao nível dos direitos de prioridade intelectual e da transparência das grandes empresas estatais e não estatais. É certo também que a detenção de canadianos na China continental num movimento de aparente retaliação ao caso Meng Wanzhou não ajuda.

Todavia, a histeria anti-China que se alastra nos EUA e em alguns dos seus aliados acorda velhos fantasmas e lança nuvens negras sobre a paz e a segurança internacional. A besta do nacionalismo e da intolerância alimenta-se deste veneno. É preciso encontrar o antídoto. ■

## 對焦 REGISTOS

## 保存將來的記憶 Para memória futura

經過多年爭議，政府終於收回益隆炮竹廠土地。文化局在本周重申倘具備條件，會按文遺法開展有關不動產評定的工作。運輸工務司司長羅立文表示：「過去的事算啦。」但這不代表廉政公署停止調查。炮竹廠本身應該是澳門人集體回憶，啟動不動產評定對未來成為巨大潛力的遺產和文化項目開闢了新道路。

Após anos de polémica, eis que finalmente o Governo avançou para uma ação de despejo da Fábrica de Panchões Iec Long. O Instituto Cultural reafirmou esta semana a intenção de classificar a propriedade. É certo que a “responsabilização envolve muita coisa do passado”, como afirmou o secretário para os Transportes e Obras Públicas mas isso não pode fazer com que a investigação do Comissariado Contra a Corrupção sobre a permuta do terreno caia em saco roto. A fábrica de panchões em si deve estar ao serviço das gentes de Macau e da sua memória. A classificação e requalificação abre caminho para um projeto patrimonial e cultural com grandes potencialidades.



企業 EMPRESAS

# 幽靈航空公司

# A COMPANHIA AÉREA FANTASMA

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ



為開通澳門至葡語國家間的航班，去年11月成立的中拉航空公司 (Sino-LAC Aviation) 有意聘請近100名員工，籌備從里斯本至聖保羅的貨運航班。澳門和巴西的航空監管機構表示，他們對此一無所知。

「根據公司的戰略計劃，計劃開通的貨運航線是：中國澳門—毛里求斯路易斯港—巴西聖保羅；中國澳門—葡萄牙里斯本。」中拉航空兩週前，在網上公布招聘98名員工，以這樣一句話結尾。不僅如此，這間中國航空公司還強調，長期目標是運營澳門和葡萄牙語國家之間的客運包機。

據中國新聞門戶網站搜狐報導，去年11月，中拉航空公司正式架起與拉丁美洲和葡語世界的聯繫。揭牌儀式恰逢與中拉控股集團 (Sino-LAC Holding Group) 總部所在地橫琴的中拉

合作工業園的落成典禮同時舉行。當時，媒體稱珠海是該公司建立「物流平台」的基地。

本月開展的招聘活動是在澳門機場和珠海機場建立運營基地的具體計劃的一部分。例如，中拉航空公司正在尋找10名機師和80名空中服務員，他們的招聘廣告將有關地區定義為未來的工作場所。對於其他職位，如飛機採購和航空運營經理，澳門和珠海都可能是工作地點。

這家中國航空公司在葡語世界的投資，反映在一項「掌握葡語知識」的要求中，除了機師外，幾乎所有的員工都需要懂得葡語。中拉航空公司甚至還在尋找被派往里斯本工作的一名酒店經理。

## 中國的驚喜

儘管這家總部位於橫琴的公司已經開始招聘員工，但開通從澳門出發的航班

計劃令負責澳門的航空部門官員感到驚訝。澳門民航局向《澳門平台》表示，未收到來自中拉航空或其他航空開通這類航班的任何要求，尤其是澳門地區至拉丁美洲之間的航班。澳門國際機場專營公司也向《澳門平台》證實，該公司與中拉航空公司沒有任何聯繫。

不僅澳門不知道這一消息。巴西國家民航局向《澳門平台》表示，儘管中拉航空公司宣布擬開通飛往聖保羅的航線，但中拉航空「尚未與監管機構取得聯繫」。《澳門平台》向路易港的西沃薩古爾·拉姆古蘭爵士國際機場和毛里裘斯民航局提出了同樣的問題，但未收到回覆。葡萄牙的ANA機場管理公司已經承諾「會了解情況」，但截稿前仍未收到回覆。

《澳門平台》多次嘗試通過各種渠道與中拉航空公司、中拉控股集團和其他航空公司聯繫（見附文），但亦於事無補。中拉航空公司的招聘公告亦提到，該公司在澳門註冊的子公司中

拉航空（澳門）有限公司 (Sino-LAC Aviation (Macau) Co. Ltd.) 的存在。但《澳門平台》找不到任何有關該子公司的資料。

## 澳門航空的觀望

中拉航空公司另一個潛在的障礙是，壟斷澳門航空業的澳門航空仍擁有位於氹仔的澳門機場的通航權利。中拉航空公司發布的公告顯示，從澳門出發的航班將由當地的子公司營運。在這種情況下，中拉航空公司必須首先與澳門航空進行談判，以獲得特許分營權。

在三間獲得特許分營權的航空公司中，有兩間公司從未運營過：濠亞航空 (Macau Asia Express) 和金龍航空 (Golden Dragon Airlines)，前者是澳門航空中航興業 (China National Aviation Corporation) 和信德集團組成的「合資企業」；而金龍航空，主要是由賭王何鴻燊持有。第三間

這家中國航空公司在葡語世界的投資，反映在一項「掌握葡語知識」的要求中



A aposta da companhia aérea chinesa no mundo lusófono reflete-se num requerimento: “bom conhecimento da língua portuguesa”

**A companhia aérea chinesa Sino-LAC Aviation, formada em novembro passado, quer contratar quase 100 funcionários para lançar voos entre Macau e os países de língua portuguesa, a começar por voos de mercadorias para Lisboa e São Paulo. Os reguladores aéreos de Macau e do Brasil dizem não saber de nada.**

“Segundo o plano estratégico da empresa, as rotas inaugurais de mercadorias propostas são: Macau, China – Port Louis, Maurícias – São Paulo, Brasil; e Macau, China – Lisboa, Portugal”. Termina assim a descrição da Sino-LAC Aviation numa campanha de recrutamento de 98 funcionários lançada há duas semanas na internet. Mas há mais. A companhia aérea chinesa sublinha que o objetivo a longo prazo é operar voos ‘charter’ de passageiros entre Macau e os países de língua portuguesa.

A aposta na ligação à América Latina e ao mundo lusófono já tinha sido destacada no lançamento oficial da Sino-LAC Aviation, em novembro passado, segundo o portal noticioso chinês Sohu. A cerimónia coincidiu com a inauguração do Parque Industrial de Cooperação China-América Latina, na Ilha da Montanha, onde o grupo Sino-LAC Holding Group tem a sede. Na altura, a imprensa referiu Zhuhai como a base da empresa para criar “uma plataforma logística”.

Já a campanha lançada este mês revela planos concretos para uma base de operações no aeroporto de Macau e outra no de Zhuhai. Por exemplo, a Sino-LAC Aviation está a procura de 10 pilotos e 80 assistentes de bordo cujo anúncio define a região como o futuro local de trabalho. Para as restantes

posições, nomeadamente um especialista em aquisição de aeronaves e um gestor de operações aeronáuticas, Macau é uma das hipóteses para local de trabalho, juntamente com Zhuhai.

A aposta da companhia aérea chinesa no mundo lusófono reflete-se num requerimento, “bom conhecimento da língua portuguesa”, que é exigido a quase todos os funcionários, com exceção dos pilotos. A Sino-LAC Aviation procura mesmo um gestor de alojamento hoteleiro que seria destacado para trabalhar a partir de Lisboa.

#### SINO-SURPRESA

Apesar da empresa sediada na Ilha da Montanha já estar no terreno a contratar pessoal, os planos para lançar voos a partir de Macau apanharam de surpresa os responsáveis do setor da aviação da cidade. A Autoridade de Aviação Civil de Macau (AACM) disse ao PLATAFORMA não ter recebido qualquer pedido da Sino-LAC Aviation ou de outra companhia aérea para lançar este tipo de voos, nomeadamente entre a região e a América

Latina. Também a CAM – Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau S.A.R.L. -confirmou ao PLATAFORMA que não teve qualquer contacto da Sino-LAC Aviation.

O desconhecimento não existe só em Macau. A Agência Nacional de Aviação Civil do Brasil disse ao PLATAFORMA que a Sino-LAC “ainda não entrou em contacto” com a reguladora, apesar da vontade anunciada de voar para São Paulo. O PLATAFORMA fez a mesma pergunta à operadora do Aeroporto Internacional Sir Seewoosagur Ramgoolam, em Port Louis, e ao Departamento de Aviação Civil das Maurícias, mas sem sucesso. Já a ANA Aeroportos de Portugal prometeu “apurar a informação”, mas não deu qualquer resposta até ao fecho da edição.

O PLATAFORMA tentou repetidamente, através de diversas vias, entrar em contacto com a Sino-LAC Aviation, o grupo Sino-LAC Holding Group e outras empresas ligadas à companhia aérea (ver caixa), mas também sem sucesso. O anúncio de recrutamento de pessoal da empresa refere ainda a existência de uma subsidiária regis-

tada na cidade, a Sino-LAC Aviation (Macau) Co. Ltd. O PLATAFORMA não encontrou, no entanto, qualquer referência à subsidiária.

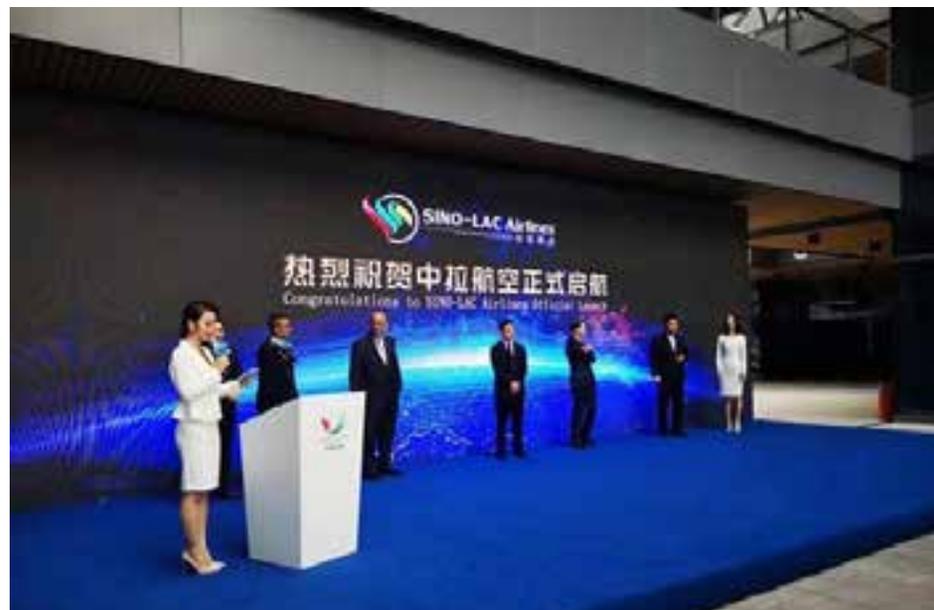
#### AIR MACAU À ESPREITA

Outro potencial obstáculo para a Sino-LAC Aviation é o atual monopólio que a companhia de bandeira da região, a Air Macau, ainda detém sobre os direitos de tráfego a partir do aeroporto da Taipa. O anúncio da empresa dá a entender que os voos a partir de Macau seriam efetuados pela subsidiária local. Nesse caso, a Sino-LAC Aviation teria primeiro de negociar com a Air Macau para obter uma subconcessão.

Das três companhias aéreas que conseguiram uma concessão, duas nunca chegaram a operar: a Macau Asia Express, uma ‘joint venture’ entre a Air Macau, a empresa estatal chinesa China National Aviation Corporation e o conglomerado Shun Tak; e a Golden Dragon Airlines, detida maioritariamente pelo magnata do jogo Stanley Ho. A terceira, a Viva Macau, foi à falência em 2010 após apenas três anos de voos, tendo na altura os responsáveis da empresa acusado a Air Macau de má-fé na exploração dos direitos de tráfego.

Uma alternativa a médio prazo seria esperar por novembro de 2020, altura em que termina o contrato de concessão exclusiva de operação da Air Macau firmado em 1995. A AACM confirmou ao Hoje Macau na semana passada que não vai renovar a concessão, pondo fim ao monopólio existente. O Hoje Macau avança mesmo que as autoridades já notificaram a Air Macau da decisão.

A AACM sublinhou ao PLATAFORMA que a concessão da Air Macau não restringe “a operação de quaisquer rotas para Macau por parte de uma compa-



則是非凡航空，經過三年的營運後，於2010年破產，當時非凡航空的負責人指責澳門航空在開放通航權利方面不守信用。中期替代方案是等到2020年11月，即1995年澳門航空獨家經營特許合同到期日。澳門民航局上周向《今日澳門》證實，當局不會延長特許權，亦即會結束了目前的壟斷情況。《今日澳門》指出，當局已經

nhia aérea estrangeira". No entanto, a Sino-LAC Aviation teria de primeiro convencer os reguladores aéreos do Brasil e de Portugal a designá-la para explorar as rotas. A tarefa parece difícil, uma vez que os acordos bilaterais de serviços aéreos assinados entre Macau e os dois países

將決定通知澳門航空。澳門民航局向《澳門平台》強調，澳門航空的特許經營權不限制「外國航空公司任何通往澳門的航線的運營」。然而，中拉航空公司必須首先說服巴西和葡萄牙的航空監管機構指定公司能夠運營這些航線。這似乎是一項艱鉅的任務，因為澳門和兩國之間簽署的雙邊航空服務協定規定，只有在這些國家擁有總部的公司才能行使

prevêem que os direitos só podem ser exercidos por empresas com sede nesses países e cujos proprietários sejam cidadãos locais. A viabilidade financeira deste tipo de rotas seria outro desafio. A TAP Air Portugal efetuou durante dois anos e meio o único voo regular

這些權利，而且這些公司的所有者必須是本地公民。這種航線的經濟可行性將是另一個挑戰。據報葡萄牙航空，曾運營澳門至里斯本之間唯一的固定航班，經兩年半的時間後，但最終於1998年10月31日放棄，《句號報》報導，葡萄牙航空累計損失約2億歐元（約2,180萬歐元）。這座城市從未有過通往巴西或其他葡語國家的任何航班。■

entre Macau e Lisboa mas acabou por desistir a 31 de outubro de 1998, após ter acumulado prejuízos a rondar os 200 milhões de patacas (21,8 milhões de euros), diz o Ponto Final. A cidade nunca teve quaisquer voos com o Brasil ou qualquer dos outros países de língua portuguesa. ■

## 何方神聖 Quem é quem

中拉航空公司招聘活動由中拉控股集團及總部在天津、專門運營公務機的新天航空(Xintian Airlines)和華展金服投資的「合資企業」。據中拉控股集團的網站顯示，集團是由中國電信巨頭中興通訊公司南美區前副總裁袁列領導。

中拉控股集團表示，已經在巴西投資50多億人民幣（約6.49億歐元），其中包括在聖保羅建造一個面積達23萬平方公里的商業

A campanha de recrutamento identifica a Sino-LAC Aviation como uma 'joint venture' do grupo Sino-LAC Holding Group, da Xintian Airlines, uma companhia aérea direcionada para voos executivos e com base em Tianjin, e da empresa financeira Zhuhai Huazhan. Segundo a página da Sino-LAC Holding Group na Internet, o grupo é liderado por Yuan Lie, antigo vice-presidente para a América do sul do gigante chinês das telecomunicações ZTE Corporation. O Sino-LAC Holding Group diz já ter investido mais de cinco mil milhões de yuan (649 milhões de euros) no Brasil, incluindo na cons-

區，預計將於7月開業。中拉控股並提及，鑑於與巴西航空工業公司(Embraer)的合作，這間巴西航空製造商的E190-E2飛機，將成為中拉航空公司航線的一部分。有趣的是，巴西航空工業公司的模型採用的是這間巴西公司在埃武拉工廠生產的部件。

華展金服和新天航空都是中國夢基金管理公司的控股公司，中國夢基金是一家投資管理公司，在香港設有辦事處，總部設

trução de um polo comercial com 230 mil metros quadrados em São Paulo, que deverá ser inaugurado em julho. A empresa menciona também que, graças a uma parceria com a Embraer, o avião E190-E2 da fabricante aeronáutica brasileira vai fazer parte da frota da Sino-LAC Aviation. Curiosamente este modelo da Embraer inclui peças fabricadas pela empresa brasileira numa unidade em Évora, Portugal. Tanto a Zhuhai Huazhan como a New Sky Aviation Technology Ltd são detidas pelo China Dream Fund Management Co. Ltd, uma empresa de gestão de investimentos com um escritório em

在廣東省自由貿易區試驗區—廣州，但與中國夢基金的聯繫似乎不止如此。中拉航空公司的招聘廣告，要求申請酒店經理職位的求職者將履歷發送給中國夢基金，而不是中拉航空。中拉航空的網站頁面亦有提及類似的空缺，該航空公司亦有落戶於在珠海和中國內地其他城市，以及摩洛哥城市阿加迪爾。《澳門平台》嘗試與這間管理公司取得聯繫，但沒有成功。

Hong Kong e sede em Guangzhou, na Zona Piloto de Comércio Livre de Guangdong. Mas as ligações ao China Dream Fund parecem ir mais longe. O anúncio da Sino-LAC Aviation pede aos candidatos à posição de gestor de alojamento hoteleiro para enviarem o currículo, não para a companhia aérea, mas para o China Dream Fund. A página de fundo na Internet menciona vagas similares, mas com base em Zhuhai, noutras cidades da China continental, e na cidade marroquina de Agadir. O PLATAFORMA tentou entrar em contacto com a empresa de gestão, mas sem sucesso.



### 金沙中國於旗下各酒店物業停用塑膠飲管 致力減用一次性即棄塑膠產品的其中一環

Sands China elimina uso de palhinhas de plástico em todas as propriedades Uma das iniciativas da empresa para acabar com o uso de plásticos descartáveis

金沙中國有限公司宣佈於1月1日起在旗下各酒店物業停用塑膠飲管，致力減少一次性即棄塑膠產品的使用量，為環保出一分力。公司預計每年將可減少使用220萬支塑膠飲管，此項舉措是金沙中國旗下各物業致力減用一次性即棄塑膠產品的其中一環。金沙中國擁有超過28,000名員工，並於2017年共接待超過9,200萬名訪客。另外，公司計劃以可補充式沐浴用品取替酒店客房內的一次性沐浴用品，如洗髮水及護髮素等。計劃定於今年年初開始實施，預計每年將可節省約270萬個塑膠瓶。為有效地減少瓶裝水用量，金沙中國為旗下酒店客房及套房的免費瓶裝水作重新設計，預計每年可減少供應300萬支瓶裝水。同時，公司現正於旗下物業公共區域的試行地點安裝過濾式飲水機，若成效理想將全面於旗下各物業進行安裝，可望更進一步大幅減少瓶裝水的使用量。金沙中國亦致力推出針對其他領域的減塑舉措，在洗衣服務方面，公司現正積極減除、替代或回收95%的一次性塑膠包裝、衣架及衣夾等。金沙中國的環保舉措是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙環保360」全球可持續發展策略的一部分。該策略通過節能減排、資源再生、環境保護及社區參與等多項措施，協助減少對環境造成的影響，並引領可持續發展的建築及度假村營運模式。

A Sands China anunciou dia 1 de Janeiro que deixará de usar palhinhas de plástico nos seus hotéis, reduzindo o uso de plásticos descartáveis e contribuindo para o meio ambiente.

É esperado que esta nova medida da Sands China, que emprega mais de 28 mil funcionários e recebeu mais de 92 milhões de visitantes em 2017, elimine o uso de 2,2 milhões de palhinhas anualmente.

Outras medidas como substituir gradualmente as ofertas de produtos de higiene nos quartos, como champô e gel de banho, por doseadores recarregáveis, fazem parte dos planos da empresa, para reduzir o uso de plásticos descartáveis. Este plano terá início também este ano e eliminará o uso de 2,7 milhões de garrafas de plástico por ano.

Para reduzir ainda mais eficazmente o uso de garrafas de plástico, a empresa redefinirá o seu sistema de oferta de água, reduzindo o número anual de garrafas em 3 milhões. Será também instalado, em fase de teste, um sistema de máquinas de água filtrada em áreas públicas. Se for bem-sucedido, será depois implementado em todas as propriedades da empresa, reduzindo de forma ainda mais significativa o uso de plásticos.

A Sands China está empenhada em implementar medidas como esta em outras áreas, como no serviço de lavanderia. Estão a ser feitos esforços para eliminar, substituir ou reciclar cerca de 95% dos sacos, cabides e molas de plástico usados.

Estas iniciativas de carácter ambiental da empresa estão inseridas na estratégia global "Sands ECO360" do Grupo Las Vegas Sands. Optando por medidas de poupança de energia, reciclagem de recursos, conservação ambiental e envolvimento da comunidade, a empresa espera minimizar o seu impacto ambiental e liderar um desenvolvimento sustentável das operações dos seus resorts.



金沙中國有限公司宣佈於旗下各酒店物業，包括澳門威尼斯人，停用塑膠飲管，致力減少使用一次性即棄塑膠產品，預計每年可節省一噸塑膠使用量。此項舉措是金沙中國旗下各物業致力減用一次性即棄塑膠產品的其中一環。

Sands China elimina o uso de palhinhas de plástico em todas as propriedades, incluindo o The Venetian Macao, como iniciativa para redução de plásticos descartáveis. Uma das várias medidas a implementar para redução do uso deste tipo de produtos.

# 缺乏關注 FALTA (DE) ATENÇÃO

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

社會不斷發展使部分家長需要輪班工作，因此越來越多家庭傾向或需要補習社去照顧他們的孩子，這導致社會上對補習社的需求與日俱增

Os centros de explicação tornaram-se um pilar para as famílias porque os pais têm ou preferem delegar o acompanhamento dos filhos. O aumento da procura é mais uma consequência do desenvolvimento da cidade, onde parte da população trabalha por turnos.





São nove da noite. Na rua ainda se veem grupos de crianças com mochilas maiores que eles. Acabam de sair da sala de explicações, depois de um dia de aulas que começou às oito e terminou às quatro. As salas de explicação deixaram de ser procuradas só para melhorar o aproveitamento. Hoje são a solução para os pais que não têm horários compatíveis com os escolares, mas também para os que preferem delegar o acompanhamento escolar com receio de que a exigência afete as relações familiares.

Miss Lee inscreveu o filho num centro de explicações logo no jardim-de-infância, há quatro anos. “Vivíamos muito longe da escola. Não tínhamos tempo de ir buscar e voltar a casa, por isso decidimos inscrevê-lo no Centro Tong Vui Trust. Os tutores vão buscá-lo e deixá-lo ao meio-dia, e dão-lhe almoço, e depois voltam a ir buscá-lo ao fim do dia. São muito responsáveis e organizados, e isso deixa-nos descansados.”

Eva Choi também tem os filhos, no primeiro e terceiro anos do ensino primário, num centro de explicações. Paga oito mil patacas mensais por cada criança, mas não vê outra opção. “A minha capacidade económica não permite que os meus filhos vão estudar para o estrangeiro. Não gosto do sistema de ensino e de exames de Macau, mas

tenho de me resignar. Os meus filhos têm de estudar aqui e por isso quero garantir que têm boas notas para que passem sempre de ano”, justifica.

O ensino, assente numa avaliação monopolizada pelas notas dos testes e exames, contribuiu para o aumento das salas de explicação. Os espaços tornaram-se populares porque se generalizou a ideia de que eram determinantes no sucesso escolar dos alunos.

O diretor da Escola Choi Nong Chi Tai, Vong Kuoc Ieng, diz que o objetivo dos centros de explicação é muito claro: as notas. “Não é bom. Os miúdos têm demasiado trabalho. É frequente encontrar crianças pequenas na rua às oito, nove da noite. Muitas vezes pergunto-lhes o que andam a fazer e dizem-me que acabam de sair da explicação.” O que para o professor acaba por ser contraproducente. “Prejudica o rendimento na escola. A criança deixa de ter energia para estar concentrada, e começa a sentir-se pressionada e esgotada.”

Além da preocupação com o aproveitamento, há pais que inscrevem os filhos nas salas porque não querem ter a responsabilidade de os ensinar. “Há fortes possibilidades de discutirmos e

isso pode afetar a nossa relação. É melhor haver uma clara separação entre o que fazem em casa e o que fazem na escola, e nas salas de explicação. Quando estamos juntos, não precisamos de discutir para que façam os trabalhos. Ensino-lhes valores e a serem íntegros, não matemática ou inglês”,

completa Choi, que também é professora.

A Scholar Education Group, fundado em 2013, é o centro de explicação com mais alunos de Macau. Tem perto de 1500 alunos nos 24 espaços espalhados pela cidade. Alvin Ieong, fundador, explica porque são cada vez mais uma opção. “Hoje

é praticamente impossível que ambos os pais não precisem de trabalhar. E já não é assim tão comum que os avós possam tomar conta dos netos porque também eles, diria que 50 por cento, ainda trabalham. Uma parte dos pais dos alunos que temos aqui trabalham por turnos nos casinos”, refere Ieong, que acumula os cargos de membro do Conselho Consultivo de Serviços Comunitários da Zona Central e presidente da direção da Associação Nova Juventude Chinesa de Macau.

Ieong refere que mesmo os pais com horários diurnos acabam por recorrer às salas. “Têm de deixar as crianças em algum lado até que saiam às seis ou sete. Durante esse período, ajudamo-los a fazer os trabalhos de casa. Acabamos por lhes reduzir o trabalho em casa com as crianças.”

Choi salienta que as salas de explicação são um espaço de apoio escolar, mas também que cuida das crianças. Os filhos da professora de chinês vão para o centro de segunda a sábado, duas horas por dia. “Quando terminam a escola ainda estou a trabalhar”, completa.

Em 2016, havia 270 salas de explicação. Hoje são mais de 340. “A cooperação entre as escolas e os pais é cada vez menor. Muitas vezes, ambos os pais trabalham por turnos e a sala de explicações acaba por ser o espaço onde os alunos se concentram e recebem apoio”, sublinha Vong Kuoc Ieng.

Não é ao acaso que estão perto das escolas. “Hoje também têm como função cuidar das crianças. São cada vez mais um pilar para os pais.”

Amy Lee, tutora há cinco anos, separa os estudantes que frequentam os espaços em três grupos: os que não são capazes de terminar os trabalhos de casa sozinhos e que os pais não podem, ou não conseguem ajudar; os alunos que os pais não podem ir buscar por causa dos horários de trabalho; e os que têm encarregados de educação com quali-

全澳共  
79,450  
名學生  
Há 79,450  
alunos

晚上九時，仍然可以看到一群剛從補習社離開，背著大書包的小孩。現時，補習社的作用已不只是像以往般，只為了提高學生成績，而是演變成很多父母解決無暇照顧課後小孩的好幫手。與此同時，家長亦會擔心此舉會影響孩子與父母之間的關係。

四年前，李小姐已經為當時正在就讀幼兒園的孩子報讀補習社。李小姐表示：「我們住在遠離學校的地方，我們無暇把孩子接送回家，因此決定把他送到童匯督課中心，導師會在中午接送孩子，提供午膳，我們下班後便可接回孩子，他們非常有責任感和有組織，有了他們的幫忙可以減輕家長們壓力。」

另一名家長蔡雅莉的孩子分別就讀小學一年班和三年班，兩位小朋友也報讀補習社。每位小孩每月的補習費為四千元，價格昂貴但別無選擇。蔡雅莉表示：「我的經濟能力無法接把孩子送到外國升學，雖然我不喜歡澳門的教育及考試制度，但是別無他選。現時，我的孩子在澳門就讀，我要確保他們能夠取得優良成績繼續升班，因此把他們送到補習社。」

由於澳門的教育制度是由測驗及考試的分數決定成敗，這導致補習社的需求不斷增加。補習社變得受歡迎，主要是因為「補習能獲得好成績」的想法日趨普及。

菜農子弟學校校長王國英表示：「補習社的目標非常明確：成績。過度的學習量對孩子是沒好的，我經常晚上八、九時，仍然看到一些小孩仍未歸家，我問他們在做什麼，他們說是剛完成補習社的課程。」這種情況對於老師而言，最終也是適得其反。王國英表示：「學生會失去在課堂上的精力和集中力，感到非常疲憊和相當大的壓力，影響了在校的學習效率。」

很多家長把孩子送到補習中心不單單是為了成績上的進步，也是不願意負起教導孩子的責任。亦是擔老師工作的蔡雅莉表示：「這種情況存在很大的討論空間，也家校之間的關係要弄清楚。最好的方法是把學生在學校、家中和補習社的工作分配好，學生在家裡的時候，不是討論功課進度，我想他們在家學會的是價值觀，不單單是數學或英語。」

2013年成立的澳門儒林教育集團，是現時澳門最大型的補習社，擁有24間分校，接近1500名學生。儒林教育集

團創辦人楊文遠，他身兼中區社區服務諮詢委員會委員、澳門中華新青年協會理事長，他解釋為何現在越來越多的補習社出現：「今時今日，父母不可能不工作，百分之五十以上的祖父母仍然在工作，可以幫忙照顧孫兒的情況也越來越少。我們一部分學生的家長需要在賭場內輪班工作。」楊文遠表示：「很多早班工作的家長還是會選擇把孩子送到補習中心，他們傾向把孩子安置在一何地方，直至晚上六、七時，希望補習中心能夠幫助孩子解決功課上的問題，減輕他們在家中的功課指導工作。」

蔡雅莉認為補習社是提供功課輔導，也是托管孩子的地方。這位中文老師逢星期一至六也會把孩子送到補習中心，每天兩小時，因為老師完成課堂後還需要繼續工作。

2016年，有270間補習中心，時至今已超過340間，菜農校長王國英表示：「家校之間的合作越來越少，很多家長需要輪班工作，補習社最終成為聚集和支持學生的地方。」今時今日的補習社需兼管照顧學生，因此逐步成為家長們的支柱。

童匯督課中心導師李小姐擁有五年教學經驗，她會把學生分成三類：第一類，

不能夠獨立完成功課、家長不會或無法協助完成功課；第二類，家長因工作未能接送學生、家長具有能力但選擇不指導孩子學業；最後一類，家長因為疲倦而不願意照顧和指導、家長害怕損害親子關係而不願意強逼孩子學習。李小姐：「家長傾向在家中享受輕鬆的親子時間，而非功課指導時間。」

## 目前情況

由於補習社扮演著如此重要的角色，校長王國英認為需要為此立法，政府應該加強規管。王國英提到：「有些補習中心已經爆滿，學生人數比普通學校更多。」王國英表示，2017年政府曾承諾將提出有關法案並進行公眾諮詢，但到目前為止還沒有：「當局必須承擔責任。」

教育暨青年局回應本報查詢時表示，本澳目前有348間補習中心，補習社是為學生在課餘時間提供輔導及輔助學習的場所。教青局表示在向補習社發出執照前，會由土地工務運輸局、消防局、衛生局及教育暨青年局負責評估該地點、設施、設備和人員素質等方面，以及進行定期巡查，如果發生違規行為，將予



學生會失去在課堂上的精力和集中力，感到非常疲憊和相當大的壓力，影響了在校的學習效率 王國英

Prejudica o rendimento na escola. A criança deixa de ter energia para estar concentrada, e começa a sentir-se pressionada e esgotada, alerta Vong Kuok Ieng

ficações mas que optam por evitar ensinar. Os últimos dividem-se entre os que não querem ter trabalho e acompanhar os filhos com as tarefas escolares porque estão cansados, e os que optam por não o fazer porque temem que as relações se ressentam por terem de os obrigar a estudar. “Preferem que o tempo que passam em família seja de descontração em vez de ser passado a estudar”, refere a tutora do centro Tong Vui.

## DEBAIXO DE OLHO

Por estarem a assumir um papel tão importante, Vong defende que devia haver legislação, e que o Governo devia realizar mais inspeções. “Algumas salas não têm espaço para os alunos que aceitam. O número de estudantes

chega a ser superior ao de uma escola normal”, alerta o diretor. O professor recorda que o Governo prometeu levar a consulta pública uma proposta de lei que regulasse o espaços em 2017, mas até agora nada. “O Executivo tem de assumir responsabilidades.”

Em resposta ao PLATAFORMA, os Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) referem que os centros – 348 segundo a DSEJ – são estabelecimentos que se destinam a orientar e apoiar o estudo, em horário extraescolar. O organismo do Governo garante que antes de emitir os alvarás, há uma comissão – à qual pertencem a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, o Corpo de Bombeiros, os Serviços de Saúde e a DSEJ – que avalia a localização, as instalações, equipamentos e qualidade do pessoal, entre

outros aspetos. A DSEJ acrescenta que faz visitas aos espaços regularmente.

Em caso de infração, são aplicadas sanções que incluem multa, suspensão do funcionamento ou encerramento dos espaços, e proibição da criação de novos centros no prazo de dois anos. Desde 2017, o departamento do Governo diz ter feito 1.252 vistorias, e acompanhado 90 casos de queixas. Investigou 24 centros de explicações suspeitos de infrações, e multou sete por funcionamento sem licença e cinco por excesso de lotação.

As habilitações académicas do pessoal do apoio pedagógico é outro dos fatores ao qual a DSEJ “atribui muita importância”. Os professores devem ter habilitações académicas equivalentes aos ensinos secundário geral, secundário complementar e superior para

prestar apoio a alunos dos ensinos primário, secundário geral e secundário complementar respetivamente.

Os tutores não podem ser professores em escolas públicas, já que, de acordo com o “Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau”, os docentes das escolas oficiais, em exercício de funções, devem cumprir o regime da exclusividade. “Conforme informação constante dos arquivos da DSEJ, não há docentes de escolas oficiais a exercerem funções, em acumulação, em centros de explicações”, garante o organismo.

Os serviços ressaltam que a situação dos professores de escolas particulares já depende do contrato que assinam com as instituições.

A DSEJ sublinha ainda que “é cada vez mais normal que ambos os pais traba-

以處罰，包括罰款、暫停營業或關閉場地，以及禁止在兩年內建立新的補習社。2017年起，政府部門已完成1252次巡查，處理了90宗投訴個案，調查了24個涉嫌違規中心，因無牌經營被罰款7人，因收生過度罰款5人。

補習中心導師的學歷是教青局「非常重視」的另一個因素。導師必須具備與中等教育、高中教育及高等教育相等的學歷，向小學、中學和高中學生提供學習上的指導。

根據《澳門公共行政工作人員通則》，導師不能成為公立學校的教師，公立學校的教師在履行職責時也必須遵守守則。教青局的資料顯示，沒有任何公立學校教師兼職從事補習中心導師。私立學校教師的安排則取決於所屬學校。教青局強調：「父母雙方需要輪班工作越趨普遍，有些人會為需要照顧孩子和進行功課指導而受到壓力。」教青局提醒：「不建議長時間將孩子留在補習社，以免影響學習和家庭關係。」

### 還有 ...

澳門中華教育會副理事長王國英表示：「在很多學校，每班超過一半的學生就讀補習社課程。很多人感到壓力大。」他表示有部份補習社着重成績，結果是越來越多的學生不堪重負。「我們有時發現補習社向學生安排的學習量比學校更多。」

楊文遠於2010年在台灣完成工程學位後，於粵華中學任教數學。他解釋儒林教育集團劃分幼稚園學童、小學生以及中學生三個類別。第一組，早上11時至晚上8時，提供午餐及幫助完成功課。他表示：「一般而言，如果他們的祖父母不能幫忙照顧的話，便會選擇我們的服務。越來越多的家長需要輪班工作，孩子可能一整天也見不到父母，因此我認為補習中心是社會不可或缺的服務。」

報讀補習中心的中學生主要目的是準備接受高等教育的入學考試，這些中心一般開放時間為下午三時至晚上十時。「補習內容主要分為兩類型：紅底學校和天主教學校。教學、書籍和教學材料都不同。如果學生想進入一所大學，所屬的學校教學材料和標準與入學試範圍不相符，就會選擇我們的服務。」儒林教育集團的每個補習社平均有三名全職導師，也有若干的兼職人員，他們大多是大學生。一般而言，中心課程按學科和教育水平開設，中學生每班大約15至20人，小學和學前教育的學生每班不超過10人。29歲的李小姐認為，補習社是家校之間學習的橋樑，亦逐漸變成一種保證學生成績的「商業產品」。這種服務對李小姐非常重要，作為家長除了要求提供午餐、協助完成家課、課程複習、考試準備外，還希望導師可以向



## 越來越多家長需輪班工作，孩子可能一整天也見不到父母，因此我認為補習中心是社會不可或缺的服務

楊文遠

**Cada vez mais famílias trabalham por turnos. Uma criança pode passar um dia sem ver os pais juntos. Acho que é um serviço indispensável à sociedade**

defende Alvin Ieong

孩子傳遞價值觀。她認為：「這是很好服務，因為減輕了父母的工作量，對我們有很大幫助。」

25歲的周先生，現時是一名小學老師，他對補習中心只有悲痛的回憶，在他10至13歲時，週一至週六，下午五時至晚上八時，每天都在重覆練習過去多年的舊試卷，取得好成績才能回家，第二天繼續下一章節，疲倦不堪。他最後離開了補習社，因為每月近一千元的費用為家庭帶來重擔，他並不後悔父母的決定，他批評：「補習社並沒有嘗試教導他們正確的學習方法，也未能對每位學生照顧周全，只是填鴨式的不斷做練習。」

### 方法和目的

周先生既不能有效學習，也不能愉快地學習：「那時候，考試不合格的人會受到懲罰，他們不能體罰我們，但會強迫我們做俯臥撐等的懲罰方式。他們也會送我們一支瓶裝水作為獎勵，但當我們答錯問題時會懲罰我們不準去洗手間。他認同現時的教學環境作出了改變。」儒林教育集團創辦人楊文遠保證，現在補習社不會走舊路，認為補習社不能像十年前般嚴

厲：「現時，社交網絡發達，很容易發現出現問題，或者老師的行為是否不當。」

在慈幼讀書的周先生說：「對我有否幫助？已徹底忘記在學校和補習社學到的知識。但是有助我完成學業，教會我生存之道，但考慮到當時的教學風格，他們只是重視測驗和考試的成績。」

他補充說：「澳門的教育制度不好。」曾在兩所學校擔任小學教師的周先生認為，年輕一代的教師正在努力改變教學方法，但是教育制度本身不允許這種改變。身兼城規會委員、復康事務委員會委員的王國英表示：「學校的教育模式正在改變，並努力減輕學生的壓力。」他表示，教學內容和學生所得到的家功課量已經減少，並且嘗試用新方法教學，例如以歷史科為例。「我們不再鼓勵學生以死記硬背的方式來學習，希望透過參觀考察，一起發掘更多。」可是，令老師感到遺憾的是，有部份父母不知道學校的改變，這會使學生進步，很多家長都缺席年度家長大會。王國英表示：「有家長表示沒有時間與學校溝通，並照顧他們的孩子，因此他們把孩子送到補習中心，從而減輕他們的壓力。」■



教育局：「父母雙方需要輪班工作越趨普遍，有些人會為需要照顧孩子和指導功課而受到壓力。」



**Os Serviços de Educação sublinham: “É cada vez mais normal que ambos os pais trabalhem por turnos, e alguns sofrem de pressões resultantes dos cuidados que têm de prestar aos filhos”**

lhem por turnos, e que alguns sofrem de pressões resultantes dos cuidados que têm de prestar aos filhos e apoio à aprendizagem”. E aproveita para deixar o recado: “Não é recomendado deixar os filhos nos centros de explicações durante muito tempo, de modo a não afetar a aprendizagem e a relação da família”.

#### O QUE É DE MAIS...

O equilíbrio nem sempre existe. Vong Kuoc Ieng diz que, em muitas escolas, mais de metade dos alunos de cada turma frequentam salas de explicação. E acrescenta que muitos “sentem-se pressionados”. Os centros, reforça, assumiram como principal objetivo e preocupação as classificações depois de se ter generalizado a perceção de que faziam com que os estudantes melhorassem as notas. O resultado é alunos cada vez mais sobrecarregados. “Apercebemo-nos de que lhes dão mais trabalhos que a própria escola”, refere Vong, que também é vice-presidente da Associação de Educação de Macau. Alvin Ieong explica que o Scholar Education Group reparte o trabalho entre os alunos do jardim-de-infância e da primária, e os do secundário. Para o primeiro grupo abrem por volta das 11 da manhã e fecham às oito da noite. Dão-lhes o almoço e ajudam nos trabalhos de casa. “Se não têm avós ou alguém que o possa fazer, têm mesmo de recorrer aos nossos serviços. Cada vez mais famílias trabalham por turnos. Uma criança pode passar um dia sem ver os dois pais. Acho que é um serviço indispensável à sociedade”, defende Ieong, que lecionou matemática na Yuet Wah College depois de terminar a licenciatura em Engenharia, em Taiwan, em 2010.

Já o trabalho com os alunos do secundário assenta na preparação para os exames de acesso ao ensino superior. Para estes, o centro está aberto das

três da tarde às dez da noite. “Há sobretudo dois tipos de escolas: as com modelo de ensino do Continente e as católicas. O ensino, os livros e o material são diferentes. Se os estudantes quiserem ingressar numa universidade cuja matéria e critérios não foram os da escola onde andaram, são obrigados a recorrer aos nossos serviços”, complementa.

No Scholar Education Group há em média três professores a full-time por centro, aos quais se juntam os que estão em part-time, que costumam ser estudantes universitários. Normalmente, as turmas são organizadas por disciplina e nível de ensino – as do secundário oscilam entre os 15 e os 20 alunos, e as da primária e ensino infantil não excedem os dez.

Amy Lee, de 29 anos, confirma que as salas de explicação acabam por ser

在統計暨普查局回覆本報查詢時表示，2017年投身博彩業有80,400人，當中68,200人需輪班工作。這80,400人中58,800人已婚，當中51,880人需要輪班工作。統計暨普查局補充，根據2016年人口普查，居民總人口為391,464人，其中258,354人已婚。其中110,516人是已婚和育有孩子，而且父母雙方都需要工作。

Em resposta ao PLATAFORMA, os Serviços de Estatística e Censos (DSEC) referem que havia 80,400 trabalhadores na indústria do jogo em 2017. Destes, 68,200 trabalhavam por turnos. Do total, 58,800 eram casados e 51,800 estavam em regime de turnos. A DSEC acrescenta que, de acordo com os Censos de 2016, havia 391,464 pessoas no ativo, e que 258,354 estavam casados. Do total, 110,516 eram trabalhadores casados e com filhos, em que ambos os pais estavam empregados.

uma ponte entre as escolas e os pais no que diz respeito aos estudos, mas ressalva que se tornaram um “produto comercial” que garante a assistência que os estudantes não têm em casa.

Um trabalho valorizado por Miss Lee. A mãe reforça que, além do almoço, as salas ajudam nos trabalhos de casa, revisão das aulas, e preparação para os exames e testes, mas também passam valores. “É fantástico porque reduzem a carga de trabalho dos pais, o que nos ajuda muito.”

Daniel Chow não guarda boas memórias. Agora com 25 anos e professor primário, esteve numa sala de explicações dos 10 aos 13. Ia das cinco da tarde às oito da noite, de segunda a sábado. “Fazíamos testes dos anos anteriores, da mesma escola e do mesmo período, todos os dias. Se tínhamos boa nota, podíamos ir para casa e no dia seguinte passávamos ao próximo capítulo. Os que não tinham, repetiam até à exaustão”, recorda.

Chow acabou por deixar o centro. As cerca de mil patacas mensais que pagava eram um peso no orçamento familiar. Não lamenta a decisão dos pais. “Senti que não procuravam ensinar-nos métodos de estudo e não tinham em conta cada aluno. Apenas se preocupavam em encher-nos de matéria para passar no teste”, critica.

#### OS MEIOS E OS FINS

Nem o método, nem os meios agradaram a David Chow. “Na minha altura, havia castigos para quem não passava nos testes. Não nos batiam, mas obrigavam-nos a fazer flexões, por exemplo. E tinham outras estratégias. Os professores davam-nos garrafas de água, como se fosse um prémio, mas depois não nos deixavam ir à casa de banho enquanto não acertássemos as perguntas sobre a matéria”, relata. Ieong acredita que houve mudanças. Garante que no School Education

Group não se segue o caminho da penalização e defende que os centros são menos severos que há dez anos. “Hoje em dia, com as redes sociais, é muito fácil saber-se quando há algum problema ou se um professor tem um comportamento errado”, constata.

“Se me ajudou?”, lança Chow, que estudou nos Salesianos. “Esqueci tudo o que aprendi na escola e nas explicações. Mas ajudou-me na medida em que permitiu que concluísse os estudos, e sobrevivesse, tendo em conta a exigência e o estilo de ensino, que se limita a valorizar as notas dos testes e exames.” E acrescenta: “O ensino aqui não presta”. Daniel Chow, que já foi professor primário em duas escolas, sente que os professores mais novos fazem um esforço para mudar o método, mas o sistema não permite. “Continua a procurar o melhor aluno, mas a forma de seleção é injusta. Só se valoriza a teoria.”

Vong Kuoc Ieng – também membro do Conselho do Planeamento Urbanístico e da Comissão para os Assuntos de Reabilitação – assegura que a educação está a mudar e que há um esforço para reduzir a pressão sobre os alunos. O diretor refere que se diminuiu a matéria que os estudantes têm de memorizar assim como os trabalhos de casa, e que se procura ensinar com novos métodos, como acontece, por exemplo, com História. “Já não incentivamos a que aprendam apenas memorizando a matéria dos livros. Fazemos passeios, visitas de estudo pela cidade e explicamos a matéria”.

O professor lamenta que os pais desconheçam os avanços porque estão cada vez mais distantes das escolas, e refere como exemplo a reunião anual de balanço a que faltam muitos encarregados de educação. “Não têm tempo para cooperar com as escolas e cuidar dos filhos, e é por isso que decidem pô-los em salas de explicações, porque lhes reduz a pressão.” ■

專訪 ENTREVISTA

# 「我們是來為社區服務的」 “Estamos aqui para servir a comunidade”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS | 圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO



**雖**然資料不多，但他們在社會援助方面的行動是有被記錄的。過去70多年，澳門扶輪社成員一直致力於服務澳門的長者和青少年，並在外地建設基礎設施、教育和醫療服務機構。澳門扶輪社社長蘇桂龍談到全球援助網絡的使命，扶輪社在114年前在美國誕生，目前有200多個國家和地區參與。

**P**rimam por alguma discrição, mas a ação ao nível da solidariedade social faz-se notar. Com mais de setenta anos de atividade, os Rotários de Macau apostam no trabalho junto de idosos e jovens em Macau e na construção de infraestruturas, e serviços escolares e de saúde no exterior. O presidente do Rotary Club de Macau, Elvo Sou, fala da missão de uma rede global de solidariedade que nasceu há 114 anos nos Estados Unidos e que está presente em mais de 200 países e territórios.

—澳門的扶輪社員們一直都有在在在工作，已經在這社區工作70多年。你如何形容這組織的身份？

**蘇桂龍：**澳門扶輪社成立於1947年。我們屬於香港、澳門、蒙古和廣東省地區分支，是歷史第二悠久的分支。這與我們的身份有關，我們並不受報紙頭條的青睞。事實上，這是一個非常接地氣的組織，我們是來為社區服務的。但當然，隨著社會和媒體的變化，我們也在調整。國際扶輪社是一個範圍很廣的網絡，大約有120萬人。澳門的扶輪社有來自世界各地的成員；現在有來自11個國家的成員，這令我們的社團相當有趣。

—你們的慈善和社會援助工作的謹慎

態度，會導致社會對你們的項目和使命缺乏了解嗎？

**蘇桂龍：**社會在改變。在很長一段時間裡，我們被教導要謙虛和謙卑。但在過去幾年裡，我們一直努力讓更多人了解我們的工作，了解我們，讓我們能夠啟發其他人。我們所做的遠遠超出了我們作為個人的能力。我們的座右銘之一就是超我服務。

—有一種觀點認為，扶輪社是一個精英團體，即只有具有特定社會地位的人才能加入。是這樣嗎？

**蘇桂龍：**幾年前可能是這樣。但這一代不同了，只要有人願意為扶輪社服務，我們就歡迎。但我們保留了這樣一個有趣的傳統：人們無法申請成為會員。他們必須是被邀請成為會員。在他們進來之前，我們會先嘗試了解

成員的意見。

—你們在澳門的服務重點是什麼？

**蘇桂龍：**澳門現在是世界上最富有的地方之一。但70年前情況並不是這樣，扶輪社一直在這裡為最需要幫助的人服務。例如，我們在1951年開設了一個抗癌診所。後來，我們有公開行動，比如在加思欄花園附近設的巴士站。

—你們最近開展了什麼行動？

**蘇桂龍：**從我加入扶輪社的10年以來，我們活動的焦點集中在支持有特殊需要人群等領域。我們組織了聖誕派對，為這些人提供了一個讓他們了解自己才華的平台。另一方面就是為老年人提供幫助，例如「牙科項目」，為老年人提供免費牙醫服務。我們還為老年人組織步行旅行活動。

—年輕人方面呢，怎麼照顧到這群人？

**蘇桂龍：**扶輪社在過去15年中，創建了扶輪青年服務團，對象為18到30歲的年輕人。我自己也曾是這個組織的成員且並擔任過主席。我們在澳門有兩個扶輪青年服務團。我們一起努力，還有另一個專門為中學生服務的單位。

—除了澳門以外，在內地廣西也有一個項目。

**蘇桂龍：**是的。我們在19年前就開始協助建立學校。我們與九龍北（香港）扶輪社合作完成了這個項目。我們已經建了九所小學，並幫助擴建了一所中學。我們正在鼓勵年輕人，為了讓他們在廣西這個項目中發揮更積極的作用。

-Os Rotários em Macau têm mantido alguma discricção, mas têm um trabalho na comunidade ao longo de sete décadas. Como caracteriza a identidade desta organização?

**Elvo Sou -** Os Rotários de Macau foram criados em 1947. Pertencemos ao distrito que inclui Hong Kong, Macau, Mongólia e província de Guangdong. Somos o segundo clube mais antigo deste grupo. Falou do nosso perfil, de não estarmos muito nas manchetes dos jornais. De facto, somos uma organização terra-aterra. Estamos aqui para servir a comunidade. Mas claro com as mudanças na sociedade e media, estamos a ajustar-nos. Os Rotários a nível internacional, constituem uma rede bem abrangente, de cerca de 1.2 milhões de pessoas. Em Macau temos membros de diferentes partes do mundo; atualmente são de 11 nacionalidades, o que torna o nosso clube muito interessante.

- A abordagem mais discreta ao vosso trabalho de caridade e solidariedade social acaba por fazer com que haja pouco conhecimento na sociedade relativamente aos vossos projetos e à missão?

**E. S. -** A sociedade muda. Durante bastante tempo fomos ensinados a ser modestos e humildes. Mas nos últimos anos estamos a procurar dar mais a conhecer o nosso trabalho para que mais pessoas nos conheçam, e possamos ser uma inspiração para outras. O que fazemos vai muito para além de nós enquanto indi-

viduos. Um dos lemas é Dar de Si Antes de Pensar em Si (Service Above Self).

-Existe uma certa perceção de que os Rotários são uma entidade elitista, ou seja só pessoas com um determinado estatuto social é que fazem parte. É verdade?

**E. S. -** Provavelmente era assim há muitos anos. Mas atualmente

nesta geração não é assim. Desde que alguém tenha boa vontade para servir o Clube dos Rotários acolhe. Mas mantemos esta tradição interessante: as pessoas não se candiditam para ser membros. Têm de ser convidados. Procuramos conhecer os membros primeiro antes de entrarem.

-Em termos de serviços prestados aqui em Macau, qual tem sido o foco?

**E. S. -** Macau é de facto, agora, um dos locais mais ricos do mundo. Mas não era a situação há 70 anos. Temos estado sempre aqui para servir as camadas mais necessitadas da população. Temos vários exemplo em 1951 abrimos uma clínica contra o cancro. Mais tarde tivemos outras ações com visibilidade pública como

por exemplo a paragem de autocarros junto ao Jardim de S. Francisco.

-E mais recentemente em que tem incidido a vossa ação?

**E. S. -** Nos últimos 10 anos, desde que estou envolvido nos Rotários, o foco da atividade tem incidido em áreas como apoio a pessoas com necessidades especiais. Temos organi-

zando festas de Natal em que damos uma plataforma para as pessoas darem a conhecer o seu talento. Um outro aspecto diz respeito ao apoio a idosos. Tem o “Dental project” em que prestamos serviços dentários gratuitos a idosos. Também organizamos actividades de passeios com idosos.

-E a juventude, como tem sido incluída?

**E. S. -** Nos últimos 15 anos, o mundo dos Rotários criou os Rotaract clubs para os jovens com idades compreendidas entre os 18 e os 30 anos. Eu próprio fiz parte desta estrutura e desempenhei o cargo de presidente. Temos dois Rotaract clubs em Macau.

Temos também uma outra unidade dedicada a estudantes do ensino se-

cundário.

-Fora de Macau, na China continental, têm um projeto em Guangxi.

**E. S. -** Sim. Começámos a ajudar na construção de escolas há 19 anos. Trabalhamos neste projeto em conjunto com o Rotary Cub de Kowloon North (Hong Kong). E já construímos nove escolas primárias e ajudamos na expansão de uma escola secundária. Estamos a passar o testemunho aos mais jovens para terem um papel mais ativo neste projeto em Guangxi.

-Como tem decorrido a relação com as autoridades da China continental tendo em conta que o Rotários são uma Organização Não Governamental externa?

**E. S. -** Ao longo de vários anos não houve qualquer problema dado que a China tem acolhido bem o nosso papel, nomeadamente a nossa relação de vários anos com Guangxi e o bom relacionamento com o Gabinete de Ligação. Mas notámos mais recentemente que nos têm pedido mais documentos. Em todo o caso, o trabalho que realizamos mantém-se.

- As autoridades chinesas têm apostado no combate à pobreza. Têm mais planos para outros projetos no Continente?

**E. S. -** Na verdade estamos numa encruzilhada. Desenvolvemos este projeto em Guangxi ao longo das últimas duas décadas. Nos Rotários apostamos na sustentabilidade. Para cada projeto há um termo, a partir do qual se segue um caminho próprio. Quanto ao projeto de Guangxi estamos a analisar se colocamos um

## 我們在廣西已建9所小學

### Já construímos nove escolas primárias em Guangxi



ponto final ou o transformamos em algo diferente. Por exemplo, pode não ser tão focado em alívio da pobreza, mas mais em intercâmbios de jovens.

**-Têm também desenvolvido atividades noutras geografias.**

**E. S.** - Sim. No ano passado após o incêndio de grandes dimensões (em Pedrógão Grande, Portugal) através da nossa rede de rotários demos apoio à reconstrução de três habitações.

Um outro exemplo foi o tsunami no Oceano Índico em 2004. O nosso clube em cooperação com a DHL e o Westin enviou 500 toneladas de alimentos e medicamentos para as

zonas afectadas. Neste tipo de catástrofes, a rede global dos Rotários funciona bem.

Estamos igualmente com um projeto de apoio na área da saúde na Índia e outro no norte de Myanmar, juntamente com o Rotary Club de Taipé, de apoio à melhoria de infraestruturas escolares.

**- E quanto ao futuro? Onde planeiam chegar?**

**E. S.** - Temos estado em contacto com um Rotary Club em Seattle, nos Estados Unidos, que está a trabalhar num projeto de construção de infraestruturas médicas numa zona rural na Tanzânia. ■

## 大佩德羅岡火災後，我們支援重建三幢房屋

### Apoiámos a reconstrução de três habitações após o incêndio em Pedrógão Grande

**-鑑於扶輪社是一個非政府組織，如何與內地政府建立聯繫？**

**蘇桂龍：**這麼多年來從來沒遇到什麼問題，內地一直很歡迎我們，特別是我們與廣西保持有長期聯繫以及與中聯辦有良好關係。但是最近我們發現當局要求提供更多文件。無論如何，我們所做的工作一直都在做。

**-內地一直專注於消除貧困。你們在內地有其他項目計劃嗎？**

**蘇桂龍：**實際上我們正站在一個十字路口。過去二十年來，我們一直在廣西做這個項目。我們扶輪社致力於可持續發展。每個項目都有專門的計劃，遵循本身的發展。至於廣西的項目，我們正在考慮是畫上句號還是讓這項目變得與眾不同，例如，可能不那麼專注於減輕貧困，而是更多地關注青年交流。

**-你們也在其他地區開展活動？**

**蘇桂龍：**是的。去年葡萄牙大佩德羅岡山區爆發森林大火之後，我們通過扶輪社的網絡資助重建了三座房屋。另一個例子是2004年的印度洋海嘯。我們扶輪社與DHL快遞和威斯汀合作，向受災地區運送了500噸食品和藥品。在這種類型的災難中，全球扶輪社網絡運作良好。

我們還參與了印度的一個支持健康項目，以及與台北扶輪社合作推動改善緬甸北部的學校基礎設施。

**-那未來呢？你們有什麼計劃？**

**蘇桂龍：**我們一直與美國西雅圖的扶輪社保持著聯繫，他們正在坦桑尼亞的一個農村地區開展醫療基礎設施建設項目。■

18th MACAO CITY FRINGE FESTIVAL  
18th FESTIVAL FRINGE DA CIDADE DE MACAU  
第十八屆澳門城市 fringe festival

那些年，我們用葡文唱歌

26.1.2019  
16h  
下午4時

PRACA EM FRENTE AO TEMPLO DE PAK TAI  
PAC TAI TEMPLE SQUARE  
北帝廟前地

TERMAS RAMOS DE OLIVEIRA  
MIGUEL ANDRADE  
PAULO PEREIRA  
IVAN PEREIRA  
LUIS BENTO  
CONVIDADOS

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡萄牙之家協會  
INSTITUTO CULTURAL de Coimbra e I.A.E. de Macau

## 本週 ESTA SEMANA

## 前立法會議員 陳明金陷集資騙案 Alegada burla envolve antigo deputado Chan Meng Kam

葡文澳門電台及句號報報導，司警接獲 51宗報案指涉嫌在高息集資活動中受騙，事件疑涉及鄭月娜開設的高富地產。司警表示，涉及金額已逾 2.27億港元，損失金額為 4萬至6千萬港元。受害者多數為本澳居民，另外有1名香港人及1名內地人亦報稱被騙。立法會前議員、行政會成員、幾內亞比紹共和國駐澳門名譽領事陳明金亦是受害者，但當局沒有透露他有沒有報案。

A TDM – Rádio Macau e o jornal Ponto Final avançam que a Polícia Judiciária (PJ) já recebeu 51 queixas no caso de uma alegada burla que envolve a proprietária do Grupo Imobiliário Fomento, Isabel Chiang. A PJ diz que o montante total já atingiu os 227 milhões de dólares de Hong Kong, e que os prejuízos individuais variam entre os 40 mil dólares e os 60 milhões dólares de Hong Kong. Os queixosos são sobretudo locais, mas também há um residente de Hong Kong e outro do Continente. O antigo deputado e agora cônsul-honorário da Guiné-Bissau, Chan Meng Kam, é um dos lesados. As autoridades não adiantam se o também empresário e membro do Conselho Executivo apresentou queixa.



## 澳門接待遊客 人次逾3500萬 Macau recebeu mais de 35 milhões de visitas



統計暨普查局公布，去年訪澳人次增長 9.8%。2018年，澳門破紀錄接待 3,580 萬人次遊客。上個月 (12月) 亦錄得另一項紀錄：350萬人次到訪澳門，比2017年同期增長 17%。大多數遊客使用關閘進入本澳，約有 1820 萬。

O número de visitantes cresceu 9,8 por cento no ano passado. Em 2018, o território recebeu 35,8 milhões de visitantes. Nunca Macau recebeu tantos visitantes. Os Serviços de Estatística e Censos referem ainda outro recorde. Nunca a cidade teve tantas visitas num mês como em dezembro. No mês passado, vieram a Macau 3,5 milhões de pessoas, mais 17 por cento face ao mesmo período de 2017. A maioria dos visitantes, 18,2 milhões, continua a entrar na cidade pelo Posto Fronteiriço das Portas Do Cerco.

## 政府將考慮旅遊稅 Afinal o Governo vai considerar taxas turísticas

議員林玉鳳建議徵收旅遊稅，社會文化司司長譚俊榮表示，政府願意討論這可能性，他表示：「政府持開放態度，你知道社會上有不同意見，我是開放的，但最好是傾聽市民和社會的意見。」旅遊局局長文綺華已經拒絕有關旅遊稅建議，她認為限制遊客「可能有害」。譚俊榮早前在國際美食論壇期間發表講話，認為澳門應該把重點放在優質旅遊上。他表示：「我們的政策始終是吸引更多遊客到澳門，因為歐洲、葡萄牙、西班牙和英國遊客都會欣賞我們的文化。」他補充說：「內地只有 49 個城市可以容易地來到澳門。(…) 澳門不對所有內地城市開放自由行。」

O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura garante que o Governo está disposto a discutir a possibilidade de impor taxas turísticas, sugerida pela deputada Agnes Lam. “O Governo está aberto. Sabem que aqui há muitos lóbis. Estou aberto, mas é melhor ouvir a opinião dos cidadãos, da sociedade”, afirmou. A diretora dos Serviços de Turismo já tinha afastado a sugestão. Helena de Senna Fernandes argumentava que limitar turistas “podia ser prejudicial”. Tam falava à margem do Fórum Internacional de Gastronomia, no qual defendeu que Macau deve apostar no turismo de qualidade. “A nossa política é sempre para atrair melhores turistas para Macau, como turistas europeus, portugueses, espanhóis e ingleses que vêm para apreciar a nossa cultura”, frisou. O secretário sublinhou também que já existem limites ao turismo: “Só existem 49 cidades chinesas que podem vir a Macau com mais facilidade. (...) Macau não está aberto para todas as cidades chinesas”.

## 特區設立 151個委員會 RAEM criou 151 organismos

自1999年主權移交以來，當局設立 151 個委員會、諮詢組織或基金。葡文報章《今日澳門》報導，政府回覆議員高天賜的答覆中表示，有關機構合共 1895 名成員，當中某些成員可能出任多於一個委員會。由行政長官領導的經濟發展委員會架構最大，共 51 名成員。支出方面，社會保障基金的預算最高，為 47.6 億澳門元；其次是澳門基金會，有 28.9 億；退休基金會獲 24.5 億。高天賜認為，委員會數量過多，質疑許多組織職能重複。高天賜批評：「各種各樣的委員會都是相互聯繫的！」



A Administração criou 151 comissões, conselhos e fundos desde a transferência de soberania, em 1999. Numa resposta enviada ao deputado Pereira Coutinho, a que o Hoje Macau teve acesso, o Governo refere que os organismos têm 1895 membros, com nomes que se repetem já que a mesma pessoa pode integrar mais do que uma comissão. O Conselho para o Desenvolvimento Económico, sob a tutela do Chefe do Executivo, é o maior. Conta com 51 membros. Ao nível dos gastos, o Fundo de Segurança Social tem o orçamento mais elevado – com 4,76 mil milhões de patacas, seguido da Fundação Macau, com 2,89 mil milhões e o Fundo de Pensões, 2,45 mil milhões. O deputado Pereira Coutinho considera o número de comissões excessivo, e questiona a relevância de muitos organismos por entender que as áreas e funções se repetem. “Existe uma proliferação de conselhos que estão interligados e em que cada um rema para seu lado. Isto se remarem mesmo!”, critica.

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

# 幾內亞比紹經濟陷入停滯

## País em suspenso

ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

經過連續四年的增長後，2018年國內生產總值增速下降至3.8%。

幾內亞比紹經濟自2014年以來持續增長，2016年至2017年的國內生產總值（GDP）增長達6%。去年，GDP增長降至3.8%，這種趨勢遭到反擊。政治危機使幾內亞比紹對外國投資失去吸引力，這是經濟增長放緩的主因。腰果出口情況不佳亦是原因之一。最初起價為每公斤1.5歐元（約14澳門元），高於國際市場的價格。另一原因還有導致銀行無法為經濟融資的不良信貸。

### 腰果和政治

去年幾內亞比紹（一個依賴腰果出口的經濟體）將腰果用作政治宣傳工具，最終為農民帶來嚴重後果。

幾內亞比紹總統何塞·馬里奧·瓦斯在2018年腰果促銷活動開幕式上，決定將農民售出的腰果價格定為每公斤1.5歐元。

多位幾內亞分析家認為這項措施是政治宣傳，許多經濟學家認為這一行為十分危險。這樣做還會趕走大多數外國買家（主要是印度人），並為國庫造成數百萬歐元的損失。

幾內亞總理阿里斯蒂德斯·戈麥斯5月份表示，幾內亞已經損失了2100萬歐

元（約1.93億澳門元）。

政府最終決定將參考價格定為500非洲法郎（約7澳門元），農民所種的腰果得以銷售。

11月，幾內亞比紹貿易總幹事宣布，腰果出口量達到近15萬噸，但沒有透露具體金額。這一出口量是在與越南一家公司達成協議後的數據。

幾內亞經濟學家Aliu Cassamá預測，今年腰果的情況會與去年類似，考慮到3月10日的立法選舉和仍未確定日期的總統選舉，這位經濟學家預計將會有新政治舉措。

幾內亞比紹一間商業銀行的高級職員（擁有經濟學碩士學位）認為，議會選舉的日期恰逢腰果促銷活動初期，

以及幾內亞比紹總統試圖確定腰果參考價格的時期，考慮到之後的總統選舉，或會再次造成國家經濟損失。這位經濟學家估計損失將約4000萬歐元（3.68億澳門元）。

2018年10月，在第六次評估幾內亞比紹擴大信貸計劃期間，國際貨幣基金組織已宣布疲軟的腰果促銷活動以「腰果生產價格低廉，對一般的生產、出口和消費造成極大壓力」令經濟增速活動放緩。

兩個月後，幾內亞比紹國家信貸委員會亦提到，腰果出口量下降導致經濟增長放緩，並敦促國家銀行增加對經濟的貸款。

由幾內亞總理擔任主席的委員會表

國際貨幣基金組織已宣布，疲軟的腰果促銷活動令經濟增速活動放緩

O Fundo Monetário Internacional já anunciava que a fraca campanha de caju tinha desacelerado a atividade económica

Depois de quatro anos de crescimento, 2018 ficou marcado por uma queda do PIB para 3,8 por cento.

Os últimos anos, a partir de 2014, foram de crescimento, com o Produto Interno Bruto (PIB) a atingir taxas de seis por cento entre 2016 e 2017. A tendên-

cia positiva foi contrariada no ano passado, quando o PIB desceu para 3,8 por cento. A crise política no país, que torna a Guiné-Bissau pouco atrativa para o investimento externo, foi o principal motivo para a quebra no crescimento do país africano. A má campanha de exportação da castanha de caju - cuja comercialização começou com um preço de referência de 1,5 euros (cerca de 14 patacas) por quilograma, superior

ao que estava a ser praticado no mercado internacional - também ajudou. Assim como o crédito malparado, que tem impedido os bancos de financiar a economia.

### O CAJU E A POLÍTICA

O ano passado na Guiné-Bissau - economia dependente da exportação da castanha de caju - ficou marcado pela

utilização do produto como arma de propaganda política e acabou por ter consequências dramáticas para os agricultores.

O presidente guineense, José Mário Vaz, resolveu fixar em 1,5 euros a venda do quilograma de castanha de caju pelos agricultores, na abertura da campanha de 2018.

A medida foi vista por vários analistas guineenses como propaganda política

示：「2018年度的國內生產總值增長率為3.8%，而上年為5.9%。」

## 不良信貸

目前，幾內亞比紹商業銀行業務的不良信貸規模約為5,500萬歐元（約合5.06億澳門元），未來或會進一步增加。

經濟學家Aliu Cassamá認為，通脹有上升的空間，因為在12月的一般銷售稅從17%升至19%。Aliu Cassamá強調，稅率上調可能會導致家庭負債增加，以及不良信貸規模變大。這位堅持國家必須進行干預的經濟學家警告：「商業銀行無法在沒有國家干預的情況下，獨自解決這個問題。」否則銀行不可能為經濟提供融資。國際貨幣基金組織（IMF）認為有必要加強銀行業，因為「極高的不良信貸會持續對銀行構成壓力。」

IMF在10月份的訪問報告中強調，國家和地區政府正在努力確保「所有銀行都遵守審慎比率」，特別是資本化和信用評級方面的要求。

國際貨幣基金組織還在報告中指出，當局「鼓勵有極高不良信貸的銀行，積極參與債務重組，以及評估加速執行擔保的可能性。」

國家信貸委員會亦錄得經濟信貸規模有所減少，呼籲銀行採取行動支持幾內亞比紹經濟的關鍵部門，並進行體制和結構改革，以便為國家經濟發展提供資金條件。委員會並認為，必須

改善幾內亞的商業環境和基礎設施，以及加強政治穩定。

## 政治長期不穩

自上世紀90年代開放多黨制以來，幾內亞比紹政治經常處於不穩定狀態，成為經濟和社會發展的障礙。

2014年舉行的立法和總統選舉為幾內亞帶來新希望。而這種對於穩定的希望，亦在2015年由幾內亞和佛得角非洲獨立黨（PAIGC）總理多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉的辭職引發嚴重的政治危機後，變得更加強烈。

儘管幾內亞具有發展潛力，但由於政治不穩，以及政治對商業的影響，投資者的進駐速度緩慢。

隨著立法和總統選舉的到來，幾內亞比紹有可能確定一個新的政治方向，重燃發展的希望。■



e por muitos economistas como perigosa. Também afastou a maior parte dos compradores estrangeiros, principalmente indianos, e por prejudicar os cofres do Estado em milhões de euros. O primeiro-ministro guineense, Aristides Gomes, referiu, em maio, que o Estado guineense já tinha perdido 21 milhões de euros (perto de 193 milhões de patacas).

O Governo acabou por fixar o preço de referência a 500 francos cfa (cerca de sete patacas) e os agricultores conseguiram escoar o produto.

Em novembro, o diretor-geral do Comércio anunciou que a Guiné-Bissau conseguiu exportar quase 150 mil toneladas de caju, mas sem revelar valores. A exportação ocorreu depois de um acordo com uma empresa do Vietname.

Para este ano, o economista guineense Aliu Cassamá prevê um cenário semelhante. O economista antecipa novo aproveitamento político tendo em conta as eleições legislativas, marcadas

para 10 de março, e presidenciais, ainda sem data.

O quadro sénior de um banco comercial de Bissau, com mestrado em Economia, considera que o facto da data das eleições legislativas coincidirem com a altura do início da campanha de comercialização do caju e do presidente guineense voltar a tentar fixar um preço de referência, tendo em conta as presidenciais, poderão voltar a prejudicar o Estado. O economista estima perdas na ordem dos 40 milhões de euros (368 milhões de patacas).

Em outubro de 2018, durante a sexta avaliação ao Programa de Crédito Alargado à Guiné-Bissau, que ainda não terminou, o Fundo Monetário Internacional já anunciava que a fraca campanha de caju tinha desacelerado a atividade económica, com “baixos preços de produção de caju, esmagando fortemente a produção geral, exportações e consumo”.

Dois meses mais tarde, o Conselho Nacional de Crédito da Guiné-Bissau

também referiu uma desaceleração económica devido à diminuição das exportações de castanha de caju e pediu aos bancos nacionais para aumentarem o crédito à economia.

“O ano económico de 2018 será caracterizado por uma taxa de crescimento do Produto Interno Bruto na ordem de 3,8 por cento contra 5,9 por cento do ano anterior”, salientou o Conselho, presidido pelo primeiro-ministro guineense.

## CRÉDITO MALPARADO

Atualmente, o crédito malparado na banca comercial em Bissau é de cerca de 55 milhões de euros (cerca de 506 milhões de patacas) e pode vir a aumentar.

O economista Aliu Cassamá defende que há possibilidade de haver um aumento da inflação, porque o Imposto Geral sobre Vendas passou de 17 para 19 por cento em dezembro. Cassamá realça que a subida pode contribuir para um maior endividamento das famílias e um acumular do crédito malparado.

“Os bancos comerciais não conseguem resolver este problema por si só, sem a intervenção do Estado”, alerta o economista, que insiste na necessidade de o Estado intervir. Caso contrário, avisa, não haverá qualquer possibilidade de os bancos financiarem a economia.

O Fundo Monetário Internacional (FMI) já reconheceu que é necessário reforçar o setor bancário, porque os “altos níveis de créditos malparados continuam a pesar sobre a banca”.

No relatório da última visita, realizada em outubro, o organismo internacional sublinha que as autoridades nacionais e regionais estão a tentar assegurar que “todos os bancos cumpram os rácios prudenciais”, nomeadamente no que diz respeito à capitalização e classificação de créditos.

No mesmo relatório, o FMI refere ainda que as autoridades estão a “encorajar os bancos com altos níveis de crédito malparado a envolverem-se ativamente na reestruturação da dívida e a avaliar a possibilidade de execução acelerada de garantias”.

O Conselho Nacional de Crédito também registou uma diminuição do crédito à economia. O organismo convidou os bancos a prosseguirem ações para apoiar setores chave da economia guineense, e a fazerem reformas institucionais e estruturais para que a eco-



## 商業銀行無法在沒有國家干預的情況下，獨自解決這個問題

這位堅持國家必須進行干預的經濟學家Aliu Cassamá警告

## Os bancos comerciais não conseguem resolver este problema por si só, sem a intervenção do Estado

alerta o economista Aliu Cassamá

nomia possa ser financiada em condições. O conselho entende que se deve melhorar o ambiente de negócios e as infraestruturas do país, e consolidar a estabilidade política.

## INSTABILIDADE RECORRENTE

Desde a abertura ao multipartidarismo nos anos 90 que a instabilidade política é recorrente na Guiné-Bissau, um impedimento ao desenvolvimento económico e social do país.

As últimas eleições legislativas e presidenciais, realizadas em 2014, trouxeram uma renovada esperança ao país. Uma esperança saneada com a grave crise política, desencadeada em 2015 com a demissão do primeiro-ministro Domingos Simões Pereira, do Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC).

Apesar das potencialidades do país, os investidores tardam em chegar por causa da instabilidade política, mas também pela influência da política nos negócios.

Com as eleições legislativas e presidenciais à porta, volta a esperança de desenvolvimento, com a possibilidade de se definir um novo rumo político. ■

## 本週 ESTA SEMANA

## 中國與葡語國 貿易有所增長 Comércio sino- lusófono cresce

去年1月至11月，中國與葡語國家之間的貿易額與2017年同期相比增長25.3%。內地海關統計數據顯示，中國與葡語國家貿易額達1349.81億美元。中國從葡語國家的進口增長29.3%至966.7億美元。出口總額為383.11億美元，比2017年增長16.1%。巴西仍然是中國在葡語國家的主要合作夥伴，聖多美和普林西比與北京的貿易關係最少。

As trocas comerciais entre a China e os países lusófonos cresceram 25,3 por cento entre janeiro e novembro do ano passado face ao mesmo período de 2017. As estatísticas dos serviços da Alfândega do Continente referem que o comércio sino-lusófono atingiu os 134,981 mil milhões de dólares norte-americanos. As importações da China dos países de língua portuguesa aumentaram 29,3 por cento, e atingiram os 96,670 mil milhões de dólares. Já as exportações corresponderam a 38,311 mil milhões de dólares, significando um aumento de 16,1 por cento face a 2017. O Brasil continua a ser o principal parceiro lusófono, e São Tomé e Príncipe o menos relevante nas trocas com Pequim.

## 巴西:EDP電力 公司冀增長業務 Brasil: EDP quer crescer

巴西其中一家電力公司EDP希望，至明年將在巴西的業務增加一倍。EDP冀在分配能源和傳輸方面有所發展，預計未來四年的投資將達到約7.05億歐元（約65億澳門元）。增長計劃還包括在聖卡塔琳娜州（Santa Catarina）中部地區建設，獲得其他戰略資產和投資太陽能的機會。巴西EDP是當地電力公司中的第八大公司。

A EDP quer duplicar a presença no Brasil até ao próximo ano. A distribuição e transmissão

de energia é o segmento no qual a empresa quer apostar, com um investimento previsto de perto de 705 milhões de euros (cerca de 6,5 mil milhões de patacas) para os próximos quatro anos. O plano de crescimento inclui ainda a monitorização de oportunidades para controlar ou aumentar a participação nas centrais Santa Catarina, adquirir outros ativos estratégicos e investir na energia solar. A EDP Brasil é a oitava maior empresa do índice brasileiro de companhias de energia elétrica.

## 東帝汶:議員希望 廢除葡萄牙語 Timor: Deputada quer excluir português

來自東帝汶政府聯盟三方之一的KHUNTO議員希望，在議會中結束使用葡萄牙語。KHUNTO議員奧林達古特雷斯在一次有關正確使用葡語的辯論中表示：「KHUNTO立場是，在議會辯論中廢除使用葡萄牙語，以促進議員參與以及普羅大眾在所有辯論中理解和積極參與。」這一提議得到部分議員支持，但大部份均反對，包括副總統路易斯·羅伯托·達席爾瓦。議員Josefa Pereira也批評古特雷斯的提議。議員Fretilin認為葡萄牙語「是較有爭議的語言」，可向世界溝通和證明東帝汶「存在」，這至關重要。當地法律規定，在每月兩次會議的全體辯論中必須使用葡萄牙語，這是東帝汶的官方語言。

Uma deputada do KHUNTO, um dos três partidos da coligação do Governo timorense, quer acabar com o português na assembleia. “A bancada do KHUNTO defende excluir definitivamente o uso do português nos debates parlamentares para facilitar a participação dos deputados e a compreensão e o envolvimento ativo do povo em geral em todos os debates”, defendeu Olinda Guterres, numa intervenção em português claro e correto. A posição mereceu o apoio de alguns deputados e a contestação de muitos outros, incluindo do vice-presidente do Parlamento, Luís Roberto da Silva. Josefa Pereira também criticou Guterres. A deputada

da Fretilin disse que o português “foi a língua da luta”, e é essencial para comunicar com o mundo e para a “existência” de Timor. A lei determina o uso do português – língua oficial de Timor-Leste – no debate plenário em duas sessões por mês.

## 葡萄牙:譚俊榮獲 榮譽博士學位 Portugal: Alexis Tam recebe Honoris Causa

里斯本大學將授予社會文化司司長譚俊榮榮譽博士學位，表揚譚俊榮在對葡萄牙語言及文化教育發展的貢獻。里斯

本大學發出聲明強調，譚俊榮「持續推行積極的政策，以鼓勵在非高等教學的公立私立學校中推行葡語教學，使葡籍學生及老師的人數增加了一倍」。譚俊榮於1962年7月在緬甸出生，曾在內地、葡萄牙和蘇格蘭學習。

A Universidade de Lisboa vai atribuir o título Doutor Honoris Causa ao secretário para os Assuntos Sociais e Cultura. Alexis Tam vai ser reconhecido pelo contributo que tem dado ao desenvolvimento da educação, e ensino da língua e cultura portuguesas. O comunicado da universidade realça que Tam “tem promovido políticas ativas de incentivo ao ensino e aprendizagem da língua portuguesa em escolas públicas e privadas do ensino não superior onde o número de alunos e de professores de Português duplicou”. Alexis Tam nasceu em julho de 1962, no Myanmar, estudou no Continente, em Portugal e na Escócia.

FUNDAÇÃO RUI CUNHA

AS VOZES  
NA ÓPERA

MEZZO-SOPRANO

conversas ilustradas com música por  
Shee Va e Raul Pissara

28.01.2019 18:30

www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N.º 166, MACAU  
官塘基金會 澳門高灣大馬路166號地下

此活動主要以葡語進行，粵語與英語為輔助。 The lecture will be held in Portuguese, supplemented with Cantonese and English.

大灣區 GRANDE BAÍA

## 廣東：大灣區的港口

## Guangdong: O porto terrestre

JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



在廣東沿海，新的物流中心和工廠在空地上拔地而起。內地南方省份一體化，目的是躍變成世界級大都市，所得出的明顯結果就是經濟增長。

鶴山市珠西物流樞紐中心管理委員會副主任李偉超向葡新社表示：「目的是在大灣區建立港口作為配送中心。」鶴山縣位處江門市和佛山市中間。鶴山縣是位於河流欠發達的一面。在另一邊，廣州、深圳、香港等城市代表製造、技術和國家財政的最前線，佔據大灣區國內生產總值（GDP）的三分之二。

鶴山當局認為，當地位於大灣區中心的戰略位置，將推動當地經濟發展。大灣區規劃建立一個香港和澳門特別行政區以及廣東九個城市的世界級大都市。有關概念是，建立一個單一的市場、公路、河流、鐵路和海上的連接。

廣東省是中國出口最多的省份，第一個受益於中國在20世紀70年代末的「改革開放」政策，並在此成立中國六個經濟特區中的三個：深圳、汕頭和珠海。

由於經濟屬私人投資並在中國創造許

多億萬富翁，僅在2017年，廣東省就出口超過6,700億美元的商品。擁有約7,000萬人口的大灣區，國內生產總值超過13億歐元—比澳大利亞、印度尼西亞和墨西哥的國內生產總值多，後者是20國集團的成員國。廣東省還有世界十大繁忙港口中的三個。

除了澳門和香港的融合，這兩個曾在葡萄牙和英國的管治的地方，北京也打算改變有關地區的增長模式。目標是加強國內消費和服務行業，而不是出口和製造業。

在廣州的華南理工大學經濟學教授Edmond Wu表示：「政府希望利用大灣區，縮短中國與美國、日本或其他發達國家的[科技]差距。」他表示：

「這裡有創新的文化，因為廣東省和[特別是]深圳，一直是中國的改革搖籃。」

珠西物流中心建成後將超過30平方公里，並將通過高速公路連接到新的佛山機場。

在訂單中心已開幕，幾十個工人日以繼夜地包裝電商天貓的訂單，他們使用半自動化處理系統，平均每天接洽30萬訂單。

這些物品將包裝並運到大灣區不同地方，除了澳門和香港。這也說明了，三地不同的政策和海關檢查，不同的

**No litoral de Guangdong, novos centros logísticos e fábricas brotam em terrenos baldios. O crescimento é a consequência visível da integração que visa transformar a província no sul do Continente numa metrópole mundial.**

「O objetivo é formar um porto terrestre que sirva como centro de distribuição na Área da Grande Baía», explicou à Lusa o vice-diretor do Centro Logístico do Oeste do Rio das Pérolas, Li Weichao, no condado de Heshan, situado entre as cidades de Jiangmen e Foshan.

É o lado menos desenvolvido do estuário. No lado oposto, as cidades de Cantão, Shenzhen ou Hong Kong representam a vanguarda da manufatura, tecnologia e finanças do país, e acumulam dois terços do Produto Interno Bruto (PIB) da região da Grande Baía.

As autoridades de Heshan acreditam que a localização estratégica do con-

gado, no coração da Grande Baía, vai impulsionar a economia local. O projeto tem como objetivo criar uma metrópole mundial a partir das regiões administrativas especiais chinesas de Hong Kong e Macau, e de nove cidades de Guangdong. A ideia é que passe a existir um mercado único e de conectividade a partir das vias rodoviárias, fluviais, ferroviárias e marítimas.

Guangdong é a província chinesa que mais exporta. Foi a primeira a beneficiar da política de Reforma e Abertura adotada pelo país no final dos anos 1970, e integra três das seis Zonas Económicas Especiais da China – Shenzhen, Shantou e Zhuhai.

Com uma economia assente na iniciativa privada e geradora do maior número de bilionários do país, Guangdong exportou, só em 2017, mais de 670 mil milhões de dólares norte-americanos em bens. O PIB da área que integra a Grande Baía, cuja população é de cerca de 70 milhões de habitantes, aproxima-se dos 1,5 biliões de dólares norte-americanos maior que o PIB da Austrália, Indo-

法律體系、稅收、人員和資本流動的限制，造成一定的困難。

李偉超表示：「地區之間的監管體系不同。有迫切需要促進各方之間對話，找出解決方案。」

葡萄牙駐廣州總領事安德烈·科代羅表示：「貨物、人員和資金流是在大灣區發展的重大問題。這將如何解決？」

他表示：澳門和香港都有自己的法律，享有高度自治，包括行政管理權、立法權和司法。在澳門，「一國兩制」將持續到2049年；而在香港，實行到2047年。

北京原先計劃在2017年公布大灣區規劃的細節，但目前仍未公布。最新的消息是，大灣區規劃，設定每個城

市的角色，將在下月底或三月初公諸於世。延遲是因為有更多需要確定的具體建議，中央政府加強控制資本流動，並打擊港獨勢力。

科代羅表示：「事實上自從去年三月，我們已經在等待大灣區規劃的文件。」他補充說：「當我們與中國打交道時，他們說會有很多機會。當然，我們連這區域的大小都充滿疑問，還不知道這些機會是甚麼。」

### 融合之橋

目前，連接香港、珠海和澳門的港珠澳大橋是大灣區最具象徵性的項目。與此同時，這展示了區域一體化固有的挑戰。這項工作需時十五年才能完

成，但大部份司機都無法使用這條橋。

每個地區分配給當地車輛的配額有限。以澳門為例，僅獲600個配額。這條大橋有29.6公里是橋樑，6.7公里是海底隧道，總長度55公里。

使用橋樑的條件，是獲得澳門、香港和廣東省三地政府的允許，購買三地特別保險，還需向內地當局登記個人資料，這需時大約12個工作日。

上週五的下午，在珠海邊境站，這個接壤澳門的內地城市澳門，十分鐘內使用橋樑的汽車數目，「一隻手數得完」。

港珠澳大橋管理局副局長余烈表示：「交通流量很低。」他在管理局總部會見記者，總結大橋開通後首月的使用情

況，這條大橋在去年10月23日開通。葡新社向他提問這條大橋對經濟發展情況，余烈坦言，在最初階段這條大橋無法取得利潤，但未來30年的收入可還清貸款和相應的利息。

余烈表示：「初期收入相對較低，我們將缺乏資金，但我們預計政府將持續在五到十年內提供補貼。」

這條大橋已經花費澳門、香港和廣東省政府約200億美元。

儘管車流量「低於預期」，但似乎已達政治目的。內地退休公務員張雷，在跨越世界上最大橋樑時毫不懷疑地說：「中國共產黨是偉大，中國也是世界第一的。」

他續道：「香港和澳門已經連接到祖國大地，下一步將是台灣。」■

nésia e México, países que integram o G20. A província conta ainda com três dos dez portos mais movimentados do mundo.

Além da integração de Macau e Hong Kong, outrora sob administração de Portugal e Reino Unido, respetivamente, Pequim pretende também transformar o modelo de crescimento da região. O objetivo é reforçar o consumo doméstico e serviços em detrimento das exportações e manufatura.

“O Governo quer usar a Área da Grande Baía para encurtar a lacuna [tecnológica] que a China tem com os Estados Unidos, Japão e outros países desenvolvidos”, revelou Edmond Wu, professor de Economia na South China University of Technology, em Cantão.

“Existe aqui uma cultura de inovação, porque a província de Guangdong e, [em particular], Shenzhen, foram sempre o berço das reformas na China”, explicou.

Depois de estar concluído, o Centro Logístico do Oeste do Rio das Pérolas terá mais de 30 quilómetros quadrados e estará ligado por autoestrada ao novo aeroporto de Foshan.

No único centro de encomendas já aberto, dezenas de operários embalam, dia e noite, produtos para a firma de comércio eletrónico Tmall, num sistema semi-automatizado, que permite processar, em média, 300 mil encomendas por dia.

Os pacotes são depois enviados para diferentes partes da Grande Baía. Exceção feita a Macau e Hong Kong, o que mostra as dificuldades em integrar três diferentes entidades po-

líticas e aduaneiras, com sistemas próprios legais, fiscais e controlo na circulação de pessoas e capitais.

“O sistema regulatório é diferente entre as regiões”, referiu Li Weichao. “É urgente promover o diálogo entre as partes para encontrar soluções”, acrescentou.

André Sobral Cordeiro, cônsul-geral de Portugal em Cantão, considerou que o “fluxo de mercadorias, pessoas e capitais” é a “grande questão” no desenvolvimento da Grande Baía. “Como é que isso será resolvido e será resolvido?”, questionou.

Macau e Hong Kong têm leis próprias e gozam de um alto grau de autonomia, incluindo ao nível dos poderes Executivo, Legislativo e Judicial, ao abrigo da política ‘Um País, Dois Sistemas’, que vai perdurar até 2049, em Macau, e 2047, em Hong Kong.

Pequim tinha previsto divulgar diretrizes concretas sobre a integração da região em 2017. Continuam sem se conhecer os detalhes do projeto. As últimas notícias preveem que o projeto da Grande Baía e o papel de cada uma das cidades que integra a região sejam conhecidos em finais do próximo mês ou início de março. A demora é mais um reflexo das dificuldades em definir propostas concretas, numa altura em que o Governo central reforça o controlo sobre o fluxo de capitais e se debate com forças independentistas em Hong Kong.

“Desde março do ano passado que estamos à espera do documento que vai dizer o que é que vai ser, de facto, a Grande Baía”, realçou o diplomata

português Sobral Cordeiro.

“Quando falamos com as autoridades chinesas, o que dizem é que vai haver muitas oportunidades”, acrescentou. “Acreditamos que sim, naturalmente, até pela dimensão da área em questão. Só que ainda não conhecemos essas oportunidades”.

### PONTE DA INTEGRAÇÃO

Até à data, a megaponte que liga Hong Kong-Zhuhai-Macau é o projeto mais emblemático construído no âmbito do desenvolvimento da Grande Baía. Ao mesmo tempo, é uma demonstração dos desafios inerentes à integração regional. A obra demorou quinze anos a ser concluída, e não é acessível a qualquer condutor.

Cada região tem um número limitado de quotas atribuído aos veículos locais. Macau, por exemplo, tem direito a apenas 600 quotas para circulação na nova ponte – que tem uma estrutura principal de 29,6 quilómetros, uma secção em ponte de 22,9 quilómetros e um túnel subaquático de 6,7 quilómetros, numa extensão total de 55 quilómetros,.

É preciso obter três autorizações, emitidas pelos Governos de Macau, de Hong Kong e de Guangdong, e um seguro especial que cobre os três territórios. É ainda necessário registar os documentos pessoais com as autoridades do Continente, num processo que demora, pelo menos, doze dias úteis. Numa sexta-feira ao fim da tarde, junto ao posto fronteiriço de Zhuhai, cidade chinesa que faz fronteira com

Macau, contam-se pelos dedos de uma mão o número de carros que entram na ponte no espaço de dez minutos.

“O volume de trânsito foi baixo”, revelou Yu Lie, vice-diretor do organismo que gere a infraestrutura, num encontro com jornalistas na sede, que serviu para fazer o balanço do primeiro mês desde a abertura da ponte a 23 de outubro.

Questionado pela Lusa sobre a viabilidade económica da obra, Yu admitiu que, num período inicial, a obra não será rentável, mas que as receitas deverão cobrir as despesas com empréstimos e respetivas taxas de juro, depois de 30 anos.

“As receitas iniciais são relativamente baixas, teremos escassez de fundos, mas contamos que os três Governos subsidiem os custos nos primeiros cinco a dez anos”, sublinhou.

A infraestrutura já custou aos Governos de Macau, de Hong Kong e da província de Guangdong cerca de 20 mil milhões de dólares norte-americanos.

Apesar da circulação de veículos estar “aquém das expectativas”, o objetivo político parece ter sido alcançado. Prestes a circular na maior travessia marítima do mundo, o funcionário público aposentado Zhang Lei não tem dúvidas: o Partido Comunista Chinês é “grandioso” e a China é “number one”.

“Hong Kong e Macau já estão unidos à pátria”, referiu Zhang, que viajou milhares de quilómetros, desde o nordeste da China, para atravessar a ponte. “E, a seguir, é Taiwan”, atirou. ■

慶祝澳門特別行政區成立  
 Celebrações do Estabelecimento da R.A.E.M  
 Celebrations of the Establishment of Macao SAR

20<sup>th</sup> Aniversário  
 周年 Anniversary

# 合家歡 報歲喜 回家

2019農曆新年花車匯演  
 Parada de Celebração do Ano do Porco  
 Parade for Celebration of the Year of the Pig



正月初三 07/02  
 20:00-22:00  
 路線 Percursos Route

- 西灣湖廣場 Praça do Lago Sul Var
- 四海和樂聚團圓
- 孫逸仙大馬路 Av. Dr. Sun Yat Sen
- 聚寶閣
- 金網殿
- 澳門科學館 Centro de Ciência de Macau
- 大福地

正月初六 10/02  
 20:00-21:30  
 路線 Percursos Route

- 沙梨頭北街 Rua Norte do Patane
- 青洲大馬路 Av. do Conselheiro Bessa
- 拱形馬路 Estrada do Arco
- 黑沙環馬路 Estrada da Areia Preta
- 蘇拉士大馬路 Av. de Virzeislau de Moraes
- 黑沙環第四街 Rua Quatro do Bairro da Areia Preta
- 長壽大馬路 Av. da Longevidade
- 市場街 Rua de Mercado de Iao Hian
- 祐漢街市公園 Jardim do Mercado Municipal de Iao Hian

主辦單位 / Organizador / Organizer



贊助單位 / Patrocinador / Sponsor

亞洲旅遊交流中心  
 Asia Tourism Exchange Center

協辦單位 / Coorganizadores / Co-organizers



澳門特別行政區政府文化局  
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

澳門特別行政區政府環境局  
 Instituto do Ambiente do Governo da R.A.E. de Macau

澳門特別行政區政府旅遊局  
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO  
 MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

支持單位 / Entidades de Apoio / Supporting Entities



大會指定合作專用水 / Marca de Água Oficial / Official Co-branded Water



贊助機構 / Patrocinadores / Sponsors



可持續 SUSTENTABILIDADE

## 深圳可持續發展研究院掛牌成立 Shenzhen cria Instituto de Desenvolvimento Sustentável

**深**圳可持續發展研究院近日掛牌成立，將在可持續發展的理論、政策、產業、技術、人才五個方面開展系統性研究。

國務院在2018年2月批覆同意深圳建設國家可持續發展議程創新示範區，要求

深圳重點針對資源環境承載力和社會治理支撐力相對不足等問題，集成應用污水處理、廢棄物綜合利用、生態修復、人工智能等技術，實施資源高效利用、生態環境治理、健康深圳建設和社會治理現代化等工程。

據深圳可持續發展研究院相關負責人介紹，該研究院將引進諾貝爾獎獲得者、國內外院士等專家團隊，組建國際化的可持續發展智庫，依托聯合國開發計劃署、「一帶一路」環境技術交流與轉移中心（深圳）等平台，圍繞粵港澳大灣區戰略，

開展可持續發展領域的相關項目。此外，該研究院還將協助深圳建立可持續發展國際人才和技術的培訓基地，開展可持續發展系列主題宣傳活動。

南方科技大學負責該研究院的日常運營管理工作。■

**A**s autoridades de Shenzhen criaram recentemente um instituto de desenvolvimento sustentável vocacionado para desenvolver pesquisas e investigações sistemáticas com bases teóricas, regulamentares, de produção, tecnológicas e de recursos humanos. O anúncio foi feito pela Comissão de Inovação de Ciência e Tecnologia da cidade.

O Conselho de Estado tinha aprovado em fevereiro de 2018 a construção de uma zona de desenvolvimento susten-

tável, procurando que a cidade desse atenção a problemas como a capacidade ambiental de produção de recursos e a falta de apoio à governação social. O objetivo é procurar que a aplicação integrada de tecnologias, designadamente tratamento de águas, uso de resíduos sólidos, restauração ecológica e inteligência artificial, na ótica do uso eficiente de recursos, ajude a atingir uma melhor administração ambiental e uma governação social moderna.

De acordo com responsáveis do novo

instituto, vai contar com uma equipa de peritos, incluindo prémios Nobel e académicos chineses e estrangeiros, para constituir um “banco de ideias” relacionado com o desenvolvimento sustentável.

Com o apoio de plataformas como o Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento e o Centro de Intercâmbio de Tecnologias Ambientais “Uma Faixa, Uma Rota” (Shenzhen), a instituição vai apostar na criação de projetos relevantes para o desenvolvi-

mento estratégico da Área da Grande Baía.

Outra das funções atribuídas ao instituto passa por ajudar a cidade de Shenzhen a tornar-se num centro de formação e desenvolvimento para jovens talentos e de novas tecnologias, através da criação de várias atividades voltadas para o tema “desenvolvimento sustentável”.

O instituto está sob a responsabilidade da Universidade de Ciência e Tecnologia do Sul da China. ■

## 廣東空氣漸佳 Ar melhora em Guangdong

**2**018年廣東省PM2.5年均濃度為31微克/立方米，同比下降6.1%。其中珠三角地區PM2.5年均濃度為32微克/立方米，同比下降5.9%。廣東省以及珠三角地

區PM2.5年均濃度均再創新低，空氣質量持續改善。

這是記者從18日廣東省生態環境廳召開的新聞發布會上了解到的。

**A** qualidade do ar nas zonas urbanas de Guangdong melhorou e manteve-se positiva ao longo de 2018. A informação é do vice-diretor do Departamento de Gestão Atmosférica e Ambiental da Direção Provincial de Ecologia e Meio Ambiente da província, Zhang Ruifeng, e foi avançada num encontro com a imprensa.

No ano passado [2018], a província manteve uma qualidade de ar positiva nas zonas urbanas. Os índices de concentração de partículas PM10, PM2.5 (de diferentes tamanhos e composições), de dióxido de enxofre e de dióxido de nitrogénio, atingiram o nível

2 de qualidade atmosférica nacional. As partículas PM10 e PM2.5 obtiveram uma média de 49 e 31 µg [1 µm é igual a 1 milhar do milímetro] por metro cúbico de ar, respetivamente, indicou o responsável.

Já Li Zhiguang, responsável máximo daquela direção provincial, lembrou que, através da redução do uso de carvão e da introdução de alterações nas indústrias “poluentes”, têm sido aplicadas medidas de redução de emissão de compostos orgânicos voláteis em regiões industriais consideradas chave, levando a uma constante melhoria da qualidade do ar.

廣東省生態環境廳大氣環境管理處副處長張瑞鳳介紹，2018年廣東省城市環境空氣質量總體保持良好，PM10、PM2.5、二氧化硫、二氧化氮等六項污染物濃度均值均達到國家二級標準。其中，PM10、PM2.5年均濃度分別為49微克/立方米、31微克/立方米。

廣東省生態環境廳大氣環境管理處處長李智廣說，廣東主要通過大力壓減燃煤、綜合整治「散亂污」工業企業，強化重點

地區、重點行業揮發性有機物減排等舉措，取得了空氣質量持續改善的成效。

然而，廣東大氣治理過程中也面臨臭氧濃度超標的難題。2018年臭氧作為大氣首要污染物的比例高達59.6%。李智廣說，下一步將全面開展重點行業揮發性有機物排放總量控制，開展臭氧污染防治專項行動，加強臭氧、揮發性有機物監測能力建設等舉措，加強臭氧污染防治，推進空氣質量持續改善。■

Durante a conferência, foi ainda anunciado que, em 2018, a média de concentração de partículas PM2.5 em Guangdong rondou os 31 µm/g<sup>3</sup> (microgramas por metro cúbico), valor que representa uma descida de 6,1 por cento, comparativamente a 2017.

Na região do Delta do Rio das Pérolas, a descida fixou-se nos 5,9 por cento, com um resultado de 32 µg/g<sup>3</sup>.

Este é um novo recorde para a província e para esta região, demonstrando que a qualidade do ar local continua a melhorar, acentuaram os responsáveis.

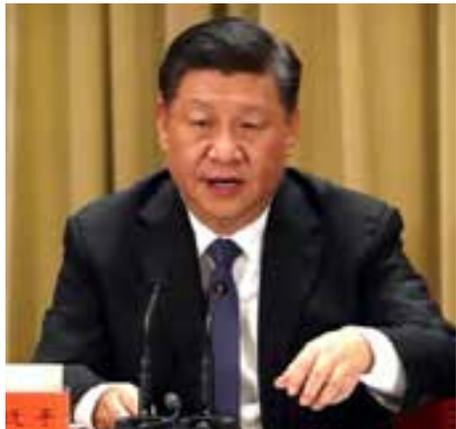
As autoridades admitiram, contudo, que a Província de Guangdong enfren-

ta ainda uma concentração excessiva de ozono.

Em 2016, a proporção de ozono como principal poluente atmosférico chegou a atingir os 59,6 por cento, adiantaram.

Li Zhiguang esclareceu que durante o ano serão aplicadas medidas ainda mais alargadas de controlo de emissão de compostos orgânicos voláteis nas indústrias mais relevantes, estando igualmente previsto o lançamento de uma campanha de prevenção e controlo de poluição de ozono que contribua para a melhoria da qualidade atmosférica em Guangdong. ■

## 本週 ESTA SEMANA



## 習近平稱 警惕突發事件 Xi Jinping alerta para imprevistos

國家主席習近平表示：「黑天鵝」和「灰犀牛」事件可能會破壞改革進程。「必須始終保持高度警惕，既要高度警惕『黑天鵝』事件，也要防範『灰犀牛』事件。」習近平在中國共產黨學校的研討班上發表有關言論。習近平呼籲黨的領導層防範和減少經濟和社會穩定的風險。習近平強調，必須意識到「缺乏團結、不稱職、脫離人民、不作為和腐敗」等危險。

O presidente diz que há “cisnes negros” e “rinocerontes cinzentos” que podem prejudicar o processo de reformas. “Precisamos de manter um alto grau de vigilância, devemos estar atentos a qualquer ‘cisne negro’ e também adotar medidas para evitar os ‘rinocerontes cinzentos’”, afirmou Xi, durante uma Sessão de Estudos na Escola do Partido Comunista Chinês. Xi Jinping pediu que os responsáveis do partido previnam e reduzam os riscos em prol do desenvolvimento econômico e estabilidade social. Xi realçou que há que estar atento a perigos como “falta de unidade, incompetência, distanciamento face ao povo, inação e corrupção”.

## 人口增加 População aumenta

2018年，內地出生人口為1523萬人，總人口有13.95億人。官方數據顯示，出生率持續下降。自2000年以來新生兒的數量仍低，即使北京在2016年不再實行「一孩政策」。與2017年相比，出生率再

次放緩了3.8%。當局的估計不再實行「一孩政策」後將有17億人口，撫養比率再次增加。

A população do Continente cresceu 15,23 milhões. Em 2018, havia 1.395 milhões de habitantes. Os números oficiais mostram que a taxa de natalidade continua em queda. Desde 2000, que o número de recém-nascidos não era tão baixo, apesar de Pequim ter acabado com a política de filho único em 2016. A taxa de natalidade voltou a abrandar 3,8 por cento comparativamente a 2017. As contas das autoridades estimavam que o país tivesse 1.700 milhões de habitantes com a abolição da política de “um casal, um filho”. A população ativa, por sua vez, manteve-se, mas o rácio de dependência (número de trabalhadores em relação à população que não trabalha) voltou a crescer.

## 經濟：自1990年 以來最差 Economia: pior resultado desde 1990



內地去年經濟增長6.6%，這是過去28年來最差的結果。1989年「六四鎮壓」後國際社會對內地實施制裁，1990年的經濟增長放緩至3.7%。國家統計局公佈的數字與2017年相比的十分之二，但高於政府設定的「約6.5%」目標。

A economia cresceu 6,6 por cento no ano passado. É o pior resultado dos últimos 28 anos. Só em 1990 o crescimento foi mais lento, quando se fixou em 3,7 por cento, depois das sanções internacionais impostas por causa da repressão do movimento de Tiananmen, em 1989. O valor divulgado pelo Gabinete Nacional de Estatística representa uma desaceleração de duas décimas face a 2017, mas acima do objetivo de “cerca de 6,5 por cento” fixado pelo Governo.

## 美國要求引渡 華為高層 EUA pediram extradição de dirigente da Huawei

美國已確認要求加拿大引渡中國電信集團華為財務總監孟晚舟。加拿大司法部有30天的時間決定。北京曾要求美國放棄引渡這名女商人，並威脅如果他們這樣做就會進行報復。孟晚舟在加拿大假釋中。應美國的要求，華為創始人女兒孟晚舟12月在溫哥華機場被捕，她後來被保釋，並在家中受監視。逮捕孟晚舟引發渥太華和北京之間的外交危機。與此同時，內地已經拘留了兩名加拿大人並判處另一人死刑。有關逮捕行動促使100多名學者和前外交官要求中國釋放加拿大人。

Os Estados Unidos da América (EUA) confirmaram que pediram a extradição da diretora financeira do grupo de telecomunicações chinês Huawei. O Ministério da Justiça canadiano tem 30 dias para tomar uma decisão. Pequim tinha pedido aos EUA que não pedisse a extradição da empresária e ameaçou retaliar caso o fizessem. Meng Wenhong está em liberdade condicional no Canadá. A filha do fundador da Huawei foi detida em dezembro no aeroporto de Vancouver, a pedido dos EUA. Foi depois libertada sob caução, e está sob vigilância, na cidade. A detenção de Meng espoletou uma crise diplomática entre Otava e Pequim. Entretanto, o Continente já deteve dois canadenses e condenou mais um à morte. As detenções levaram mais de cem académicos e antigos diplomatas a pedir à China a libertação dos canadenses.



## 北京將懲罰科學家 Pequim vai punir cientista



捲入首次基因編輯嬰兒事件的科學家何建奎將受處罰。內地當局指責賀建奎違反法律和科學誠信。官方新華社報導，賀建奎和「其他有關官員和組織」將受處罰。初步調查報告表示，賀建奎使用的是「沒有安全性和有效性保證的技術」。早前賀建奎在YouTube上發布的影片，宣布他已經對兩對雙胞胎進行基因改造，以抵抗愛滋病毒。調查報告補充，科學家代表「個人名利」進行了實驗，「嚴重違反道德原則和科學誠信，以及中國政府重要的規定」。

He Jiankui, investigador que levou a cabo a primeira manipulação genética, vai ser punido. O Continente acusa o cientista de ter desafiado a lei e a integridade científica. A agência oficial Xinhua refere que He Jiankui e “outros funcionários e organizações relevantes” vão ser punidos. O relatório preliminar sobre a investigação refere que o cientista recorreu a “tecnologias sem garantia de segurança e eficácia”. Num vídeo publicado no Youtube, He Jiankui anunciou que tinha alterado geneticamente duas gémeas para que fossem resistentes ao vírus da Sida. O relatório acrescenta que o cientista realizou as experiências em prol “da fama e benefício pessoais”, e que “violou gravemente os princípios éticos e a integridade científica, e importantes regulamentos governamentais da China”.

# 兩岸統一必將實現

## Reunificação, deve ser e será concretizada



王英津 WANG YINGJIN\* | 中國日報 CHINA DAILY

台灣當局應該知道，不同的政治制度不是統一的障礙，更不是分離的藉口。

國家主席習近平1月2日在告台灣同胞書40週年的講話中表示，九二共識體現一個中國的原則，並詳細闡述台灣與大陸統一的政策，統一是中國夢的核心。習近平的演講，是國家統一的指導方針。

但是台灣地區領導人蔡英文卻回應表示，她從未接受九二共識，絕不會接受「一國兩制」。其後她甚至將九二共識誤解為「一國兩制」。從她的言行中，再次暴露了她對大陸的敵意，同時對北京為促進和平統一所做的不懈努力視而不見。

此外，她和她的政黨，執政的民進黨，一直在台灣島上煽動「支持獨立」的勢力，表現出對大陸的蔑視。

在實現國家統一目標前，九二共識是兩岸、政黨和團體之間交流與合作的政治基礎；「一國兩制」是統一後的制度安排。怎可以把這兩個概念混為一談？蔡英文提這兩個概念混淆，背後的目的是甚麼？

與九二共識相比，「一國兩制」原則在台灣被抹得更黑。蔡英文把九二共識誤解作為「一國兩制」，可能會使國民黨在即將舉行的選舉中處於不利地位，因為國民黨堅持九二共識。

蔡英文還表示，絕大多數台灣居民不會接受大陸的制度。民進黨發表聲明：「我們必須正視台灣是一個主權獨立的國家。」根據蔡英文政府的說法，統一是關於改變目前的「主權現狀」，因此首先應徵得2300萬台灣居民的同意。

但事實是，由於統一問題是有關中華民族的主權、安全和發展利益，應由14億中國人民決定，其中包括2300萬台灣居民。很顯然，蔡英文政府正在利用



「民主」和「輿論」來轉移對台灣同胞「拒絕統一」的責任。蔡英文的論點是荒謬的，主要有兩個原因：

首先，兩岸「現狀」的定義本身就是錯誤的，因為台灣從未成為「主權獨立國家」。其次，這是對「民主」的濫用，違背了「民主公投」的初衷。

沒有法律賦予地方行政區通過簡單地援引「人民主權」問題單方面改變其「法律地位」的權利。「台灣的未來應該由其2300萬居民決定」的論點是對「人民主權」理論的斷章取義，因此在學術和法律方面都是站不住腳的。

島上「支持獨立」的勢力故意曲解和歪曲大陸不放棄使用武力統一為「中國威脅論」，試圖混淆公眾，贏得國際社會的同情和支持。大陸一直奉行和平統一，並向台灣同胞伸出橄欖枝。

至於統一方式，習近平表示，大陸將以最大的誠意和努力，努力實現和平統一，但絕不容忍「台獨」，保留採取一切必要措施實現國家目標。他的言論針對試圖干涉兩岸事務的外部勢力以及島內少數分裂分子—而不是台灣同胞。然而，蔡英文混淆是非，試圖描述大陸不會「放棄使用武力」來實現國家統一，這是對台灣的威脅和企圖強迫台灣人民。根據台灣的「中央通訊社」，1月8日美國白宮國家安全委員會發言人馬奎斯敦促北京停止通過威脅使用武力統一來「脅迫」台灣，而是與「民選」的台灣政府展開對話。

在馬奎斯講話後，在美的蔡英文政府官員感謝美國和其他志同道合的國家為台灣人民發聲和支持，從而使他們有更大的勇氣堅持走「自由」和「民主」的道

路。

事實上，蔡英文政府經常使用「民主」和「價值」的例子，並利用兩岸之間的制度和政治差異來說明為什麼不可能實現統一。

但是，正如習近平所說，「不同的制度不是統一的障礙，更不是分離的藉口」。台灣當局利用「民主反對統一」和「民主權利」來反對國家主權，並引用少數人的「輿論」來抵制全體中國人民的意志。這實質上是企圖通過「民主分離」實現「事實上的獨立」，這是歪曲民主原義。

拖延統一時間使大陸人民的利益造成極大傷害，並沒有對維護國家主權有利。這違反法律原則，傷害所有中國人民感情和利益。統一這問題不僅僅是民主問題，也不僅僅是台灣人民可以決定的問題。

與美國結盟以對抗大陸一直是蔡英文政策。但她的政府面臨著嚴峻的挑戰，特別是在民進黨在11月的縣和市領導選舉中失利，及習近平關於和平統一的講話後。在這種情況下，她更有可能作為美國人手中的棋子來對抗大陸，因為她認為美國是唯一阻止統一的力量。

蔡英文的手法正好迎合美國一些北京鷹派的口味，因為雖然台灣想要打「美國牌」，但美國想要打「台灣牌」。不難猜測美台關係將在未來加台，因為美國是影響和平統一最重要的外部因素。習近平在講話中並未排除使用武力實現國家統一，特別是因為一些外部勢力，主要是美國，正試圖干預兩岸事務。蔡英文政府和民進黨可能會更加努力抵制國家統一。但是，正如習近平在講話中指出的那樣，統一是歷史潮流，沒有人或力量可以阻止，統一必須而且必將實現。

希望海峽兩岸的政黨、組織和人民在一個中國原則的基礎上，早日就和平統一等政治問題進行對話和溝通。■

\*作者是人民大學兩岸關係研究中心主任

**As autoridades de Taiwan devem saber que sistemas políticos não são um obstáculo para a reunificação, muito menos uma razão para a separação.**

No discurso de comemoração do 40º aniversário da Mensagem aos Compatriotas em Taiwan, no dia 2 de janeiro, o Presidente Xi Jinping afirmou que o Consenso de 1992 representa o princípio de uma única China. Falou ainda sobre as grandes políticas para a reunificação de Taiwan com a China, sendo parte essencial do Sonho Chinês para o rejuvenescimento nacional. O discurso de Xi serviu assim como um guia para a reunificação nacional.

Porém, em resposta, a líder de Taiwan, Tsai Ing-wen, afirmou nunca ter aceitado o Consenso de 1992 e que nunca irá aceitar o princípio “um país, dois sistemas”. Posteriormente, chegou até a interpretar incorretamente este Consenso como uma representação do princípio “um país, dois sistemas”. Através destas afirmações, Tsai revelou oposição ao continente, continuando a ignorar os constantes esforços de Pequim para promover uma reunificação pacífica. A líder de Taiwan e o seu partido, o Partido Progressivo Democrático, têm ainda incentivado movimentos “pró-independência” na ilha como forma de provocação contra o continente.

O Consenso de 1992 é a base política do intercâmbio e cooperação entre as duas margens do estreito de Taiwan e entre partidos e grupos políticos, antes do objetivo final de reunificação ser atingido. O princípio “um país, dois sistemas” é o acordo institucional a ser implementado depois da reunificação. Como podem então os dois conceitos estar relacionados, muito menos ser tratados como apenas um? E qual é a verdadeira razão por detrás da “confusão” destes dois termos?

Em comparação com o Consenso de 1992, o princípio “um país, dois sistemas” é altamente estigmatizado em Taiwan. E esta interpretação incorreta do Consenso poderá pôr o Kuomintang (Partido Nacionalista Chinês) em posição de desvantagem nas próximas eleições, estando este em linha com o Consenso de 1992.

Tsai disse também que a grande maioria dos residentes de Taiwan não irá aceitar a fórmula do continente. O Partido Progressivo Democrático

emitiu ainda um comunicado a dizer: “Devemos admitir que Taiwan é um país soberano e independente”. De acordo com a administração de Tsai, a reunificação irá alterar o atual “status quo de soberania”, e por isso deve ser primeiro recebido o consentimento dos 23 milhões residentes de Taiwan.

Todavia, o facto de a reunificação ser parte essencial dos interesses de desenvolvimento, segurança e soberania da China, significa que tal deve ser decidido pelos mais de mil milhões de chineses, incluindo os 23 milhões que residem em Taiwan. Obviamente que a administração de Tsai está a usar a “democracia” e a “opinião pública” para colocar a responsabilidade da “rejeição à reunificação” sobre os seus compatriotas de Taiwan. Este argumento de Tsai é inaceitável por duas razões principais: Primeiro, a definição de “status quo” entre as duas regiões está errada por natureza, pois Taiwan nunca foi um “estado soberano e independente”. Em segundo lugar, representa um abuso de “democracia” e vai contra a intenção original do “referendo democrático”. Nenhuma lei garante a uma região administrativa o direito de unilateralmente alterar o seu “estatuto legal” simplesmente invocando “soberania do povo”. O argumento de que o “futuro de Taiwan deve ser determinado pelos seus 23 milhões de residentes” é uma referência distorcida à teoria de “soberania do povo”, e por essa razão é insustentável, tanto a nível académico, como legal. Movimentos “Pró-independência” na ilha interpretam e representam, erradamente e de forma deliberada, a posição do continente de não renunciar o uso de força para reunificação como “uma ameaça da China”, numa tentativa de confundir o público e ganhar a simpatia e apoio da comunidade internacional. O continente procurou sempre uma reunificação pacífica e demonstra sempre boa vontade para com os compatriotas de Taiwan.

Como forma de atingir a reunificação, Xi afirmou que o continente deverá agir de forma pacífica, com esforço e sinceridade, porém, nunca irá aceitar a “independência de Taiwan” e irá conservar a opção de tomar todas as medidas necessárias para atingir este objetivo nacional. Estas palavras foram direcionadas às forças externas que estão a tentar interferir nos assuntos entre as duas regiões e ao pequeno número de separatistas na ilha, e não aos compatriotas de Taiwan.

Confundindo o certo com o errado, Tsai tentou descrever a posição do continente de “não renunciar o uso de força” para conseguir a reunificação nacional como uma ameaça a Taiwan e ao povo da ilha. De acordo com a “Agência de Notícias Geral” de Taiwan, no dia 8 de janeiro Garrett Marquis, porta-voz do Conselho de Segurança Nacional da Casa Branca, incentivou Pequim a parar com as “ameaças” de uso de força para a reunificação, e começar a dialogar com o governo “democraticamente eleito” de Taiwan. Depois das palavras de Marquis, um oficial do gabinete de Tsai nos Estados Unidos agradeceu aos EUA e a outros países que partilham da mesma opinião por apoiarem a população de Taiwan, e oferecendo assim também mais coragem para que a ilha continue no caminho em direção à “liberdade” e “democracia”. O governo de Tsai faz várias vezes referência à “democracia” e “valores”, usando as diferenças institucionais e políticas com a China continental para afirmar que é impossível uma reunificação.

No entanto, como Xi mencionou, “sistemas diferentes não são um obstáculo à reunificação, muito menos razão para separação”. As autoridades de Taiwan usam a “rejeição democrática à reunificação” e “direitos democráticos” para se oporem à soberania nacional, citando a “opinião” de um pequeno número de pessoas para resistir à vontade da população chinesa. É simplesmente uma tentativa de conseguir “independência de facto” através de “separação democrática”, sendo uma distorção do significado original de democracia.

O adiamento da reunificação tem causado grande dano aos interesses da população no continente, não sendo de todo favorável para salvaguardar a soberania nacional. Esta atitude não só vai contra todos os princípios legais, como também fere os sentimentos e interesses de toda a população chinesa. A questão da reunificação não está só relacionada com democracia, nem é algo que pode ser determinado apenas pela população de Taiwan.

Aliando-se com os EUA para confrontar o continente tem sido uma política constante de Tsai. Todavia, o seu governo está agora a enfrentar grandes desafios, especialmente depois da derrota do Partido Progressivo Democrático em eleições municipais no passado mês de novembro e do discurso de Xi sobre

uma reunificação pacífica. Com tais circunstâncias, é provável que a mesma atue como fantoche nas mãos dos EUA contra o continente, considerando que este é a única potência que poderá ajudar a prevenir a reunificação.

A abordagem de Tsai vai ao encontro das necessidades destes falcões americanos. Taiwan quer usar o “trunfo dos EUA”, e os EUA querem jogar o “trunfo de Taiwan”. Não é difícil de adivinhar que as relações entre os EUA e Taiwan se irão desenvolver no futuro, pois estes representam o maior fator externo que poderá influenciar a possibilidade de uma reunificação pacífica. No discurso, Xi não eliminou a possibilidade do uso da força para concretizar a reunificação, especialmente devido a fatores externos, sobretudo por parte dos EUA, que podem interferir nos assuntos entre a China e Taiwan.

O governo de Tsai e o Partido Progressivo Democrático irão provavelmente continuar a juntar forças para combater a reunificação nacional. Porém, como Xi salientou a reunificação é uma tendência histórica que ninguém poderá impedir, e por isso, no final, irá acabar por se concretizar.

Esperamos também que partidos políticos, organizações e as populações de ambos os lados, com base no princípio de China única, desenvolvam mais diálogos e comunicação sobre vários assuntos políticos como uma reunificação pacífica, em breve. ■

*\* Diretor do Centro de Relações entre as Margens do Estreito de Taiwan na Universidade de Renmin da China*



PUB 廣告

# 孤兒 Orfandades



維克多·席爾瓦 VICTOR SILVA | 每日新聞 JORNAL DE ANGOLA



**安**哥拉正沉醉於剛開始的新年期望當中，人們擔心2019年會否有更多的犧牲，或者會否風平浪靜，以緩解大多數公民所經歷的困難。

政治演講令人費解，而且總是不能揭示政府正在實施或打算實施的一些措施規模。多間國際機構和銀行對各國經濟表現前景的評估各不相同。有較積極的評估，人們對改善生活充滿希望，亦有些悲觀主義者，他們指出國家進一步緊縮的現實。

大多數的安哥拉人和家庭，在充滿問號中開始新的一年，包括懷疑經濟會否大幅增長、會否出現更多就業機會、國內可否生產日常所需的食品，為機器和設備、零配件、技術和訣竅留下外匯，扭轉誰買誰富的錯誤現實，只有銷售才能促進增長，而先前的這種模式加劇擴大了安哥拉貧富懸殊的差距。

由少數人享有特權並沒有伴隨著本國的變革而變化，大多數人的生活條件並沒改變，社會需求上升促使和平被打破，為人民盼望的政治危機鋪平道路，這可能使得人們回歸「舊時代」！為此他們可以毫不猶豫地採取各種手段和形式，包括最不合法的盟約，以站在聚光燈下成為人們關注的焦點，試圖傳播純潔無瑕的形象和行為，就好像沒人記得發生了什麼事，以及他們是如何獲得如此顯擺、貪婪的頭銜。

人們不了解本國的現實、普通人在日常生活中的困難，如今危機的旗幟已經高高舉起，而且出現安哥拉只有掩蓋永無止境的慾望，且不再是私有財產才能變好的理論和預言。

拋開這一現實，當人們試圖讓這個國家變得更包容、更正常的時候，變成一個無需靠父蔭都可以有機會的地方。有人卻試著隱瞞事實，混淆視

聽，把無與倫比的東西與不那麼引人關注的東西放在一起，就像這些東西是國家的救星一樣。

打擊腐敗的鬥爭是暫時的。逮捕六個進監獄的人或定罪幾個人不代表贏了。幾十年來，這個國家一直在掠奪公共財產，並營造了一種文化，即不恰當挪用公共財產，將資金分配給各種各樣的方案，而不是滿足人民的需要。如果重蹈覆轍，社會就會充滿著被這種邪惡的氛圍，對法律置若罔聞。

這就是為什麼通過社會的道德化來對抗腐敗並不容易。在這一層面上，第一步實際上是結束有罪不罰現象，而不是重複過去的錯誤做法，並在行政行為和金庫管理方面更加透明。把多餘的東西放置一旁，把注意力集中在真正的優先事項上，更好地分擔，不要讓人們總是為失敗的政策和方案買單。

因此，過去留下了許多孤兒，他們當中有許多人仍懷疑正在發生的變化是真實的，還是只是「做樣子給英國人看」。因此，他們站在圍牆上，看看要走哪條路，甚至在沉默中妥協，這就是懷疑比起無恥的獻媚的好處，人們計劃將幾個月的結果和實踐與幾十年的結果進行比較。

幾十年來，人們對現狀的定位和行動一無所知，所以國家龐大的計劃並未真正實施過，幸運的是，如今一系列因素使希望得以重燃，只要實現與過去決裂，並解決公民關注的問題就可以扭轉現實。

若沒有國內政治危機的幽靈，不論是各大黨派之間的分歧，或是執政黨的內訌，新舊領導的更迭次數不可能，也不應該被誤認為是政治過渡的失敗，事實上它只是雙刃劍的典型例子。■

\*《安哥拉報》社長



torcendo para que a economia possa dar um salto e abrir mais postos de trabalho, para que se possa produzir internamente pelo menos aquilo que necessitamos para a nossa dieta alimentar, deixando as divisas para as máquinas e equipamentos, para as peças e sobressalentes, para alguns insumos e para o know how, invertendo a prática, errada, de quem compra é que fica rico ao invés de quem vende, que era o paradigma que se impôs e fez aumentar grandemente o fosso das desigualdades sociais entre os angolanos.

Um figurino que foi imposto por uma minoria de privilegiados que não se conforma com as mudanças que se estão a operar no país e torcem, de todas as formas e maneiras, para que se agudizem as condições de vida da maioria e, com ela, cresça o movimento reivindicativo e se quebre a paz social para abrir caminho à desejada crise política que poderia, no seu entender, levar ao regresso dos “velhos bons tempos”!

E para isso não hesitam nos meios e formas, incluindo até as mais espúrias alianças, para manter-se sob os holofotes e na ribalta, quais aparecedores predestinados, onde procuram passar uma imagem e comportamentos imaculados, como se não houvesse memória colectiva do que se passou e de como conseguiram os títulos que tão gananciosamente ostentam.

Desconhecedores do país real, das dificuldades por que passa o comum dos cidadãos no seu dia-a-dia que agora exaltam para erguer a bandeira da crise, avançam com teorias e profecias de uma Angola que só era boa quando lhes cobria os apetites insaciáveis e que julgavam tratar-se de uma propriedade privada.

Afastada essa realidade, quando se procura tornar o país mais inclusivo, mais normal, onde cada um possa ter oportunidades sem ter necessidade de ter apelido divino, procuram mascarar os factos, misturam alhos com bugalhos, comparam o incomparável para confundir os menos atentos, surgindo como que quais salvadores da Pátria.

O combate à corrupção é ilimitado temporalmente. Não se ganha com meia dúzia de prisões ou com a condenação de uns quantos comprovadamente culpados. O país esteve a saque por décadas e criou-se uma cultura de apropriação indevida dos bens públicos, do descaminho das verbas atribuídas aos mais diversos programas de satisfação das necessidades das populações. E como os exemplos copiam-se de cima, a sociedade foi impregnada desse mal, procurando cada um à sua escala, impor a lei da gasosa consoante o seu grau de influência e de intervenção.

Por isso não se adivinha fácil essa cruzada contra a corrupção, que passa pela moralização da sociedade. E o primeiro passo nesse sentido é, efectivamente, o fim da impunidade e a não repetição de práticas erradas de um passado recente, com maior transparência nos actos administrativos e na gestão do erário. Dispensar o supérfluo e dirigir as atenções para o que é, efectivamente, prioritário, dividindo melhor os sacrifícios para que não sejam sempre os mesmos a pagar a factura do fracasso de políticas e programas que perseguiram uma mania das grandezas que se institucionalizou entre nós.

Portanto, os tempos do passado deixaram muitos órfãos, muitos deles ainda na dúvida se as mudanças em curso são para valer ou para “inglês ver”. Por isso colocam-se em cima do muro, a ver para que lado irá seguir o processo, chegando mesmo a consentir, com o seu silêncio comprometedor, o benefício da dúvida ante insinuações torpes em que se pretende comparar resultados e práticas de meses com os de décadas.

Décadas onde não são conhecidas acções e posicionamentos que questionavam o status quo, que afinal não era mais do que a materialização de um vasto plano de açambarcamento total do país, para manter uma trajectória dinástica, felizmente interrompida pela conjugação de uma série de factores que estão a possibilitar que haja hoje uma esperança renovada de que será possível inverter o quadro, desde que se faça, efectivamente, uma ruptura com o passado e se siga uma agenda que atenda directamente às preocupações dos cidadãos.

Sem fantasmas de crises políticas internas, seja entre os diversos contendores, seja intramuros no partido no poder, por uma mais que normal discordância quanto a interpretações de números protagonizada pela antiga e a nova liderança que não pode, nem deve, ser confundida com o insucesso de uma transição política que foi, de facto, exemplar, com os seus altos e baixos potenciados pelos apetites bicéfalos. ■

\* *Director*

**A**nda o país mergulhado na perspectiva do que poderá vir a ser o ano que há dias começou, inquietado entre as dúvidas se os sacrifícios em 2019 serão maiores ou se haverá alguma bonança para aliviar as dificuldades por que passa a maioria dos cidadãos.

Os discursos políticos são enigmáticos e nem sempre reveladores da dimensão de algumas medidas que o Governo está a tomar ou pensa vir a tomar. As análises de várias agências e bancos internacionais vocacionados na avaliação das perspectivas de desempenho económico dos países variam consoante o gosto. Há as mais positivas, que alimentam a esperança em dias melhores, e há, também, as pessimistas, que apontam para uma realidade de maior austeridade.

É no meio dessas dúvidas que a maioria dos angolanos e das famílias inicia o ano,

出版

# 深思熟慮

## Pensar devagar



ANA PAULA LABOURINHO\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



**O** Brexit dominou a agenda, suspensos dos dramas pouco shakespearianos que se desenrolaram no Parlamento britânico. Os dados estavam lançados e não houve novidade, mas o caos instalado e a profunda divisão da sociedade são uma tragédia à procura de autor que encontre solução para as peripécias. Desta vez, a fleuma esteve do lado de cá do canal, com os parceiros europeus alinhados na resposta ao Reino Unido, mantendo a porta aberta, mas atentos ao espetáculo sem fim à vista.

O Governo português tem acompanhado de forma próxima o desenrolar do processo, em particular a situação da comunidade

portuguesa e o risco para as empresas exportadoras. Várias medidas estão em curso nesta corrida contra um tempo ainda desconhecido. A mais antiga aliança do Mundo não nos deixa descansados, embora olhar a história próxima e longa ajude a compreender a encruzilhada em que estamos. Não é preciso regressar à Guerra dos Cem Anos (1337-1453), que começou com as pretensões de Inglaterra à coroa francesa e se tornou num conflito que atravessou gerações e deixou marcas duradouras. Recordemos os anos 60 em que o presidente francês Charles de Gaulle vetou por duas vezes a entrada do Reino Unido na CEE, argumentando que

“a natureza, a estrutura, a conjuntura, que são próprias de Inglaterra, diferem dos países continentais”. Desconfiava das relações especiais entre o Reino Unido e os EUA que os ingleses sempre colocariam acima da CEE. Nos últimos anos, foram sobretudo os jovens que mudaram esta visão e entenderam as vantagens para as suas vidas de integrarem a União Europeia e beneficiarem do seu potencial. Mas não tenhamos ilusões.

O tempo corre depressa e sem memória. Nesta agitação contemporânea, ontem é um passado longínquo. Não vivemos sequer o tempo dos jornais diários, mas o segundo do tweet que muda a perspetiva das coisas,

**英** 國脫歐仍然是英國的重大議題。英國議會中所上演的鬧劇已落幕，相關結果也塵埃落定，與之前相比也沒有什麼差異。但是為了找出正確脫歐的方式，而導致社會混亂以及分裂確實是一個悲劇。在這方面，歐盟已經盡可能幫助英國，但仍徒勞無功。

對於葡人團體和出口商所面臨的風險，葡國政府一直密切關注事態發展。我們已經有相應的解決措施，但現在來說還是未知數。葡英關係沒有讓我們閒下來，儘管展望未來有助於了解我們身處這十字路口的情況。我們沒必要回到「百年戰爭」(1337-1453)的時代，這個英法皇室雙方的戰爭也為後世留下了難以磨滅的痛苦烙印。

回想一下20世紀60年代，時任法國總統戴高樂兩次否決英國加入歐洲經濟共同體，認為「英國的性質、結構和環境與歐洲大陸國家不同」。同時，他對英國和美國之間的特殊關係也持懷疑態度，英國將永遠置於歐洲經濟共同體之上。在過去幾年，主要是年輕人思想改變了，並了解到加入歐盟的好處。但是，我們也不要對此產生幻想。

時間匆匆流逝。在這場當代的動蕩中，昨日都似乎是很遙遠的歷史。我們甚至連日子都沒記好，第二天的推特消息就已經改變了事情的看法。而在脫歐這件事上我們沒有看到這種情況。今時今日，我們忘記了要靜下心來思考。相反，現在很多人對停下來或不願快速前進的人嗤之以鼻。既然我們已經失去了時代的連接，那麼後世如何發展又關我們什麼事？

在這個寒冷的冬天是閱讀神學科學家 Lamberto Maffei 作品的好時機，他剛剛發表了「讚美之詞」，三部曲的結尾以「叛逆的讚美」和「緩慢的讚美」開始。在後者中，Maffei 反思了慢思維的價值，並解釋了思維緩慢如何讓人快速行動。■

\*作者為大學教授

e muda mesmo, nesta ânsia de informação pouco refletida. Esquecemos que o ócio significava tempo para pensar, enquanto hoje condenamos quem estiver parado e não participe na rapidez de acontecer. Perdemos a ligação entre gerações. Que importa quem vem depois?

Neste inverno friorento, é boa altura para ler o neurocientista Lamberto Maffei, que acaba de publicar “Elogio da palavra”, final da trilogia iniciada com “Elogio da rebelião” e “Elogio da lentidão”. Neste último, Maffei reflete sobre o valor do pensamento lento e explica como pensar devagar permite agir depressa. ■

\*Professora universitária

# 葡萄牙，全球最具創造力的國家

## Portugal, o país mais inovador do mundo



卡洛斯·布瑞托 CARLOS BRITO\* | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

**事**實上，數字經濟對葡萄牙來說，是獨一無二的機遇。必須要有遠見和執行力，這篇文章的標題唯一需要澄清的是，所指的並非當今的情況，而是五個世紀前的情況：當時我們可能是世界上、至少是歐洲大陸最具創新精神的國家。我的目的不是詳細敘述當時的背景—因為我的知識和短短的2500個字遠遠不夠描繪當時的偉大，我只是根據我們如今對創新的了解指出當時獲得成功的一些因素，研究與開發。成功的原因之一在於堅定明確地投注科學領域。薩格里什航海學校（實際上此前並非物理意義上的學校，而是一個研究組織）只是我們今天所要談論的大力打造真正智庫的一個最知名案例。

開放式創新，投資知識生產所帶來的大部分工作都採取了開放式創新的形式。也就是說，與封閉的系統相反，國家會將外國人才（特別是意大利人、阿拉

伯人和加泰羅尼亞人）納入其中，以便通過恰到好處的協同作用和互補性來增強研究成果。產品創新，大力發展科學和積極鼓勵融合國外技術，促成了產品方面的重大發展，特別是船舶（如帆船），導航儀器（如航海象限儀和星盤），以及隨後的武器（如給船上大砲火力提供支撐力的雙層甲板），過程創新。此外還有在航海過程中的創新，即在搶風行駛的能力方面—例如實際上逆風行駛，這需要技術發展，例如源於阿拉伯船隻的拉丁風帆，以及製圖和天文學領域的知識。「海背」（或「礦山的背面」）這一術語代表了一項重大進展，在沒有其他保護知識產權方式的情況下，葡萄牙航海家們通過保密的方式為那些在大西洋上向南航行的人們維持海洋競爭優勢。最後，我要強調，所有這一切都是歷經兩代人的時間實現的，當時世界發展的速度比現在慢得多。我知道上述因素並不是決定我們無與倫



比的海洋擴張成就的唯一因素，遠非如此。但我也知道，如果我們有正確的戰略，我們還能在更短的時間內能取得顯著成果。事實上，數字經濟對葡萄牙而

言是一個獨一無二的機會，葡萄牙甚至在這個領域中處在優勢位置。但這需要遠見和執行力。■

\*作者是波爾圖大學經濟系教授

**A** verdade é que a economia digital representa uma oportunidade única para Portugal. Requer-se visão e capacidade de execução. A única clarificação que o título desta crónica merece é que não se refere à atualidade, mas àquilo que se passou há cinco séculos: nessa altura éramos provavelmente o país mais inovador do mundo, pelo menos daquele que girava em torno do continente europeu. O meu propósito não é dissertar exaustivamente sobre o contexto da época – porque a sua grandeza não cabe nos 2500 caracteres que me estão destinados nem o meu saber está à altura – mas tão-somente assinalar alguns fatores de sucesso à luz daquilo que hoje sabemos sobre inovação. Investigação & Desenvolvimento. Uma das razões que explicam o êxito reside na aposta clara em ciência. A designada escola de Sagres – que na realidade não era uma escola no

sentido físico do termo, mas antes uma estrutura de investigação em rede – é apenas o exemplo mais conhecido dessa aposta na criação de verdadeiros *think tanks* como hoje diríamos.

Inovação aberta. Muito do que foi feito a partir desse investimento na produção de conhecimento revestiu a forma de *open innovation*. Isto é, em vez de funcionar como um ecossistema fechado, o país incorporou competências externas (nomeadamente de origem italiana, árabe e catalã) de forma a potenciar os resultados da investigação através de um correto aproveitamento de sinergias e complementaridades. Inovação de produto. A aposta em ciência e a adoção de uma postura incentivadora da incorporação de *know-how* vindo do exterior levou a importantes desenvolvimentos ao nível do produto,

merecendo destaque as embarcações (como a caravela), os instrumentos de navegação (como o quadrante e o astrolábio náuticos) e, numa fase posterior, o próprio armamento (como o convés duplo para dar suporte ao poder de fogo acrescido dos canhões no navio). Inovação de processos. Mas foi também nos processos que se inovou, designadamente na capacidade de bolinar – i.e., de navegar praticamente contra o vento – o que exigiu desenvolvimentos tecnológicos, como a vela latina cuja origem se encontra nas embarcações árabes, além de conhecimentos na área da cartografia e astronomia. A expressão “volta do mar” (ou “volta da Mina”) representa um avanço significativo que, na falta de outras formas de proteção da propriedade intelectual, foi mantido em segredo pelos navegadores

portugueses dada a vantagem competitiva que conferia a quem, no oceano Atlântico, pretendia navegar em direção a sul. Para terminar resta-me salientar que tudo isto foi conseguido no espaço de duas gerações, numa altura em que o mundo andava bem mais devagar do que hoje. Sei que os fatores anteriormente referidos não foram os únicos a determinar a nossa fantástica expansão marítima, longe disso. Mas também sei que se tivermos estratégia poderemos atingir resultados significativos ainda em menos tempo. E a verdade é que a economia digital representa uma oportunidade única para Portugal que até está bem posicionado nesse domínio. Requer-se visão e capacidade de execução. ■

\* Professor da Faculdade de Economia – Universidade do Porto

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

仿生科學展—大自然的啟示  
Biométrica – Inspirada na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。

Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 Até 31/3

10h-18h

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

## 宇宙的幽靈—捕捉暗物質

## Fantasma do Universo - A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 回到月球

## Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體—月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 24/2/19

## 燦園——管懷賓作品展

## Jardim Brilhante – Obras de Guan Huai Bin

以《燦園》為題，一方面與園的生成、境遇相關，造園者總是以心治園，以氣賦園；另一方面也是希望在某種距離上回溯、觸碰這個充滿能量的精神世界。

《燦園》的構架，交叉著主客體間有形與無形的精神思考，也複合著空間與時間、現實與理想在語言建構上的矛盾和心理軌跡。

關於《燦園》的展覽，從語言結構來說，大致涉及獨立的影像作品以及互為關聯的裝置作品，所有的構架、細節互通關聯，它們共同構成了一個相對邏輯的情境關係和「園」的氣場氛圍。

O título da exposição remete-nos para a ideia da conceção do jardim: o momento em que ele surge na mente do seu construtor, procurando em retrospectiva, e a uma certa distância, tocar um mundo espiritual que está cheio de energia.

Nesta mostra, o tangível e o intangível, o sujeito e o objeto entrecruzam-se e sobrepõem-se aos paradoxos e às características psicológicas do espaço e do tempo, do real e do idealizado, no processo de constituição da linguagem. Mostra a relação entre o brilho e a escuridão, o movimento dos objetos, e a relação entre os jardins por um lado e a luz e a escuridão por outro.

A exposição inclui vídeos independentes e instalações interligadas.

10h-17h30

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

19/1 - 22/4

## 斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展

## Obras Primas da Arte Russa da Coleção da Galeria Estatal Tretyakov

為慶祝澳門藝術博物館邁向二十週年，將於2019年1月19日至4月22日舉辦「斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展」。展出特列季亞科夫畫廊由十八世紀末到二十世紀中葉的珍藏合共70件油畫和雕塑作品。是次展覽將展出俄羅斯三個不同時期的藝術風格和趨勢作品。擁有超過十八萬件藏品的莫斯科國立特列季亞科夫畫廊是目前世界上收藏俄羅斯繪畫作品最多的藝術博物館，是世界上最具有價值的博物館之一。

Para celebrar o 20º aniversário do Museu de Arte de Macau, está patente a exposição “Obras Primas da Arte Russa da Galeria Estatal Tretyakov”, num total de 70 pinturas a óleo e esculturas, de entre finais do século XVIII até meados do século XX, pertencentes à coleção Tretyakov. A mostra apresenta os principais estilos artísticos e tendências na arte da Rússia em três períodos distintos.

A Galeria Estatal Tretyakov possui um espólio mais de 180.000 obras e é o museu de arte que atualmente detém as maiores coleções de arte russa, tornando-se um dos museus mais valorizados do mundo.

10h-17h

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館



11-27/1

## 第十八屆澳門城市藝穗節

## XVIII Festival Fringe da Cidade de Macau

澳門城市藝穗節一直勇於跳出傳統演出場地的框架，將形形色色的藝術創作滲入小城的不同角落；貫徹「全城舞台、處處觀眾、人人藝術家」的理念，藝穗節鼓勵全城參與，除了參與演出的藝術家、製作人及藝術工作者，更歡迎普羅大眾以場地供應者的身份參與其中。

Sob o tema “Extra Ordinário”, o Festival Fringe deste ano convida o público a romper as restrições e as estruturas para redescobrir o excepcional da vida quotidiana, entranhando-se nos espaços teatrais e em todos os cantos da cidade, dando asas à criatividade, introduzindo modificações nos acontecimentos do dia-a-dia e, finalmente, transformando a arte numa rotina diária. Uma série de actividades de extensão, incluindo workshops, palestras, crítica artística e sessões de partilha, a fim de proporcionar ao público programas diversificados e experiências artísticas variadas.

多個地點

Diversos locais

## 文學 LITERATURA



25/1

## 新書「牛頭馬面」發布會

## Apresentação do livro “Boi Cabeça, Cavalo Cara”

由醫生Shee Vá創作、名為「牛頭，馬臉」的新書，本週五將舉行發布會。在這本書中，內容講述Sebastian Tsé是一名出生於澳門並在加拿大接受教育的婦產科醫生，由於上帝而改變生活，最後選擇自殺。出奇的是，這個想要在現實生活中報復的靈魂，被送到中國神話統治的死亡世界。通過懲罰地球上的罪行，他發現自我。Shee Vá出生於莫桑比克，紮根於澳門，是里斯本醫學院的醫生。

Chama-se “Boi Cabeça, Cavalo Cara” o novo livro de Shee Vá e é apresentado esta sexta-feira num evento que contará, naturalmente, com a presença do autor. Neste livro, Sebastian Tsé é um médico obstetra nascido em Macau e educado no Canadá que se suicida porque tem contas a ajustar com os vivos e com Deus. Surpreendentemente, esta alma que pretendia ser vingativa e errante no mundo dos vivos, é transportada para o Mundo dos Mortos



onde reinam os deuses chineses. Através dos castigos devidos aos pecados cometidos na Terra, descobre o Eu essencial. Shee Vá, ilustre membro da nossa sociedade e com raízes em Macau, nasceu em Moçambique, e é médico pela Faculdade de Medicina de Lisboa. 18h30  
Galeria da Livraria Portuguesa  
葡文書局

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

## 家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
由1月25日至2月8日 De 25/1-8/2地球最後的夜晚  
Longa Viagem Noite Adentro

25-27, 29-31/1, 1/2  
16h30, 19h30

亞明的澳門  
A Macau de Ah Ming

26-27/1  
12h

騎單車的人 (澳門手記)  
O Homem da Bicicleta,  
Diário de Macau

26-27/1  
13h

胡莉糊濤  
Julieta

3/2  
19h30

官樂怡基金會畫廊  
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

25/1  
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會

Uma Noite com Piano na Galeria -  
Associação Elite  
18h

28/1  
魅·聲 - 女中音·Raul Pissara及Shee Va主講  
As Vozes na Ópera - Mezzo Soprano  
com Raul Pissara e Shee Va  
18h30

31/1  
「豬年迎新，春貼賀歲」揮春活動  
Oferta de Papéis Votivos "Fai Chun"  
Celebração do Novo Ano do Porco  
10h

萬勿錯過「濠情妝致」顧躍、劉勝利高溫釉瓷板畫聯展！展覽開放至2月21日。  
A não perder, Exposição de Pinturas Vitrocerâmicas "Scenes of Macau" de Gu Yue e Liu Shengli, patente até 21 de Fevereiro.

7, 10, 17/2  
豬年花車巡遊  
Parada da Celebração do Ano do Porco

齊齊慶祝豬年的到來！農曆新年花車巡遊已成為本澳最具標誌性的節慶活動。花車巡遊今年將有大約15輛花車，來自不同國家和地區的團體，及本澳門的藝團同時參加，約有1000多名藝人表演。舞台將展示文化表演、煙花匯演，令人眼花繚亂的花車將在特定的戶外場所展出，供居民和遊客欣賞。

Venha festejar o Ano Novo Chinês do Porco conosco!

A Parada de Celebração do Ano Novo Chinês já se tornou num dos eventos festivos mais emblemáticos da cidade.

Nas Paradas deste ano participarão cerca de 15 carros alegóricos, grupos oriundos de vários países e regiões, e grupos de animação de Macau, num total de mais de 1.000 animadores artísticos. Haverá espectáculos culturais em palco e exibição de fogo-de-artifício. Os deslumbrantes carros alegóricos estarão ainda em exibição em locais específicos ao ar livre para serem apreciados por residentes e visitantes.

22h e 17h

7 e 10/2 - 澳門科學館

Baía em frente ao Centro de Ciência de Macau

22h e 18h

10 e 17/2 - 塔石廣場 Praça do Tap Seac



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 副曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃瓊麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

## 葡萄牙與中國的「喜事」 Portugal e China “em grande”



**旅**遊局局長文綺華表示，今年適逢中葡建交40周年，亦是澳門特別行政區成立20周年，將有連串慶祝活動。文綺華透露，3月12日至19日將在葡萄牙舉行「大型慶祝活動」，但沒有透露具體細節。她表示：「文化局將舉辦展覽和表演。在里斯本和波爾圖推廣澳門將是充滿活力的一周。文化局將舉辦展覽，至於旅遊局方

面，正考慮在公共場所舉辦有關澳門的演出。我不能太具體說明，因為我們還在商討中，但我期待這是一場大型的表演。」文綺華補充，澳門將參與里斯本旅遊交流博覽，且是葡萄牙旅行和旅遊機構協會挑戰澳門為首選目的地。文綺華亦表示，社會文化司司長將訪問葡萄牙，旨在「加強關係」。

**É**a promessa da diretora dos Serviços de Turismo para as celebrações que assinalam os 40 anos das relações diplomáticas entre Portugal e a China, e os 20 anos da Região Administrativa Especial de Macau - datas que se comemoram este ano. Sem detalhes, Helena de Senna Fernandes prometeu para já “uma ação de grande escala” em Portugal, de 12 a 19 de março. “O Instituto Cultural vai levar exposições e atuações. Vai ser uma semana intensa para promover Macau em Lisboa e no Porto. O Instituto Cultural vai ter exposições, e da nossa

parte, estamos a pensar numa mostra de Macau, num espaço público. Não posso adiantar porque ainda estamos em negociação, mas espero um espetáculo grande.”

A responsável realçou ainda que Macau vai estar na Bolsa de Turismo de Lisboa, como é habitual, e é o destino de eleição da Associação Portuguesa das Agências de Viagens e Turismo. Senna Fernandes lembrou também que o secretário para os Assuntos Sociais e Cultural vai a Portugal numa visita que tem como objetivo “estreitar relações”。

### 更多遊客 VEM AÍ MAIS

旅遊局預計，今年到訪本澳的遊客量將增加5%至6%，2019年，澳門將接待近3800萬人次遊客。去年，澳門接待超過3500萬人次，創歷史紀錄。當中超過2500萬人次來自內地，增幅為13.8%。

O número de visitas deve aumentar cinco a seis por cento este ano. Os Serviços de Turismo preveem que Macau receba perto de 38 milhões de visitantes em 2019. O ano passado, a cidade bateu todos os recordes depois de ter recebido mais de 35 milhões de pessoas. Mais de 25 milhões vieram do interior da China - um crescimento de 13,8 por cento.



## 澳娛：股東結盟發展 STDM: Acionistas formam aliança

**由**何鴻燊二房女兒何超瓊擔任主席的信德集團已與霍英東基金會及澳娛的其他股東訂立協議，組成聯盟取得相當於澳娛的53,012%股份。目標是確保澳娛和澳博的領導地位，其中澳娛佔澳博約54.12%股權。信德在一份聲明中表示，這筆交易是「多年」談判的結果，並且將在3月31日的澳娛管理層選舉中提出這項提案。另外，這次操作中其中一個目標是延長

澳博賭牌，這將於明年3月到期。有關協議包括佔澳博4.9%的信德；佔澳博26.5%的霍英東基金會；何超瓊的Lanceford取得10.5%澳博股權；Interdragon 擁有60%信德和40%的澳娛，並控制澳娛10.8%，以及何超瓊個人持有0.12%澳娛。何鴻燊第三任妻子陳婉珍及第四任妻子梁安琪不在有關協議內。何超瓊也是美高梅的股東兼聯席主席。

**A** Shun Tak Holdings, presidida por Pansy Ho, filha de Stanley Ho, fechou acordo com a Fundação Henry Fok e outros acionistas da STDM. A aliança entre as cinco entidades que se juntaram corresponde a 53,012 por cento da STDM. O objetivo é garantir a liderança da STDM e da Sociedade de Jogos de Macau - na qual a STDM tem uma quota de 54,12 por cento. Em comunicado, a Shun Tak diz que o acordo é um resultado de negociações de “muitos anos” e que vai ser apresentada uma proposta nas eleições da direção da STDM - que devem acontecer até 31 de março. Um dos objetivos é estender a concessão

de jogo da SJM, que finda em março do próximo ano. O acordo integra a Shun Tak, que tem 4,9 por cento da STDM, a Fok Foundation, com 26,5 por cento, a empresa Lanceford, detida por Pansy Ho, com 10,5 por cento, a Interdragon - detida em 60 por cento pela Shun Tak e em 40 por cento pela STDM - controlando 10,8 por cento da STDM, e Pansy Ho a título individual - que tem 0,12 por cento. Angela Leong - quarta mulher do magnata Stanley Ho e co-presidente da SJM - e a terceira mulher de Stanley Ho, Ina Chan - com cerca de 16 por cento da STDM - ficaram excluídas do pacto. Pansy Ho é também acionista e co-presidente da operadora MGM.

## 中國：麥當勞道歉 China: MacDonald's pede desculpa

**在**一個麥當勞廣告中，出現台灣是一個國家的畫面，麥當勞就事件道歉。內地網民在網上批評麥當勞的廣告，其後麥當勞道歉。令人憤怒的原因是在廣告中，有兩秒顯示一張學生准考證，在國籍一欄出現「台灣」。微信上出

現許多批評：「國籍應該是中國！為什麼是台灣？這是一個省」、「麥當勞向13億中國人透露支持台灣獨立，這是什麼意思？」麥當勞表示：「我們將始終支持『一個中國』的政策，我們將繼續捍衛中國領土主權。」

**A** cadeia de hambúrgueres norte-americana pediu desculpa por causa de um anúncio em que Taiwan aparece como país. O MacDonald's resolveu redimir-se depois das críticas que surgiram na internet por parte de cidadãos chineses. O motivo da celeuma é a parte, com dois segundos, que mostra um cartão de acesso a exame de uma estudante, no qual aparece Taiwan depois do título nacionalidade. “A nacionalidade deveria ser China! O que é Taiwan? Uma província.

Por favor, ponham-se no vosso lugar”; “O McDonald's difundiu isto claramente para 1,3 mil milhões de chineses verem. Qual é o significado? Apoiar a independência de Taiwan?” Comentários como este surgiram no WeChat e levaram a empresa a justificar-se. O MacDonald's diz que o anúncio foi feito por uma empresa taiwanesa e que já foi retirado. “Sempre apoiaremos a política de ‘Uma só China’, e continuaremos a defender a soberania territorial do país”, garantiu a multinacional.